

Informationen aus der  
Stengeforter Gemeng



# De Stengeforter Gemengebuet

N°27 / September 2023



Photo : Manuela Rocca #coversteinfort

Commune de  
**Steinfort**

# Eis Gemeng

Notre commune

*Our municipality*

## Dierfer

### Stengefort:

3051 Awunner.innen

### Klengbetten:

1158 Awunner.innen

### Hoer:

1595 Awunner.innen

### Grass:

167 Awunner.innen



12,2  
km<sup>2</sup>

5971\*  
Awunner.innen  
93  
Nationalitéiten

3 Léit oui  
Nationalitéit

## Mataarbechter.innen

148

Fraen 65%  
Männer 35%

## Schoulkanner

454

Cycle I 142  
Cycle II 104  
Cycle III 106  
Cycle IV 102

## Impressum

Editeur : Commune de Steinfort - Service Relations publiques

Illustratiounen : **101**, Service Relations publiques

Fotoen : Commune de Steinfort, École fondamentale Steinfort, SICCA, Youth & Work

Konzeptioun : **101**

Realisatioun : Service Relations publiques

Drock : Imprimerie Heintz

Pabeier : Nautilus Superwhite 100% recyclé

Stéckzuel : 2600

Stengefort, September 2023

# Index

## Sommaire

### Contents

<b>Virwuert vum Buergermeeschter - Préface du bourgmestre - Foreword by the mayor</b>	<b>04</b>
<b>D’Gemeng - La commune - The municipality</b>	<b>06</b>
Öffnungszäiten vun de Büroo vun der Administratioun - Heures d’ouverture des bureaux de l’administration communale - <i>Opening hours of the municipal administration</i>	
<b>Consultatiounen - Consultations - Consultations</b>	<b>07</b>
Consultatioune vum Schäfferot - Consultations du Collège des Bourgmestre et échevins <i>Consultations of the College of Burgomasters and Aldermen</i>	
<b>Nätzlech Adressen - Adresses utiles - Useful addresses</b>	<b>08</b>
• Regionales Sozialamt Steinfort - Office social régional Steinfort - <i>Regional Social Office Steinfort</i>	
• Klimaagence Infopoint Westen	
<b>Telefonbuch vun der Gemeng - Annuaire communal - Municipal directory</b>	<b>10</b>
<b>Artikelen - Articles - Articles</b>	<b>12</b>
• Centre médical et thérapeutique	
• Service égalité des chances: Mikroagressiounen / Micro-agressions	
• Service écologique: Bewusst konsuméieren / Consommation responsable	
• Service écologique: Nachhaltigkeit und Umweltschutz auf der Bundesgartenschau in Mannheim / Durabilité et protection de l’environnement à l’exposition horticole nationale de l’Allemagne à Mannheim	
• Service écologique: Aktioun Gielt Band, Géint Liewensmëttelverschwendung an de Bongerten / The „Gielt Band“ Campaign, Fighting food waste orchards	
• Nature for People/People for Nature	
• SICONA Naturschutzsyndicat	
• EBL : La tonte et les insectes	
• Wëllplanzesom Lëtzebuerg-Geseemsmëschungen: Maintenant dans votre commune !	
• Leader Zentrum Westen: MËNSCHEN.GESTALTEN.REGIOUNEN.	
• Klima-Agence: Lassen Sie den Energieverbrauch Ihrer Wohnung einschätzen. / Faites évaluer votre consommation énergétique.	
• Bee Secure: #nohateonline	
• L’Office national de l’enfance, ONE.	
• Eis Gemeng ënnerstëtzt de fairen Handel	
• Flex: Le Carsharing dans votre commune.	
• ZpB: Élections nationales: Comment voter? / Nationalwahlen: Wie wählen?	
<b>Avisen - Avis</b>	<b>36</b>
• Adaptation des tarifs d’inscription aux cours organisés par la commune de Steinfort	
• Fixation des prix d’entrée dans le cadre des manifestations	
<b>Gemengerotssätzungen - Séances du conseil communal - Municipal council meetings</b>	<b>38</b>
• Gemengerotssëtzung 27. Juli 2023 (09:00 Auer)	
<b>Laufende Arbeiten - Travaux en cours - Work in progress</b>	<b>78</b>

# Virwuert vum Buergermeeschter

## Préface du bourgmestre

### Foreword by the mayor

**de** Sehr geehrte Mitbürger:innen,

am 27. Juli hat der neu gewählte Gemeinderat seine Arbeit aufgenommen. Sowohl die Mehrheits- als auch die Oppositionsfraktion haben sich das gemeinsame Ziel gesetzt, in den kommenden Jahren zum Wohl unserer Bürger:innen unsere Gemeinde kontinuierlich zu verbessern.

Besonders bemerkenswert in Bezug auf die letzte Gemeinderatssitzung ist die offizielle Verabschiedung einer Absichtserklärung zur Schaffung einer effizienten Fahrradverbindung zwischen Arlon und Luxemburg. Dieses Projekt ist schon seit einiger Zeit in Arbeit, da Pendler aus der Grenzregion und unsere Einwohner:innen seit Langem eine sichere Radverbindung durch unsere Gemeinde bis zum Windhof fordern. Die geplante Streckenführung sieht auf belgischer Seite einen schnellen Radweg entlang der N4 vor, der dann auf der luxemburgischen Seite bis zum P&R in Steinfort erweitert wird. Von dort aus wird die alte Attertlinie von Steinfort bis zum Bahnhof Kleinbettingen in einen Radweg umgebaut. Beachten Sie dabei, dass die Straßenbauverwaltung im Besitz der alten Attertlinie ist, weshalb die Planung und der Bau dieser Teilstrecke des Radwegs in ihren Zuständigkeitsbereich fallen. In Hagen werden wir als Gemeinde dafür sorgen, dass eine sichere Verbindung zum bestehenden regionalen Radweg vom Windhof Richtung Luxemburg Stadt entsteht. Dieses Projekt, das auf Initiative der Stadt Arlon und der Gemeinde Steinfort vorbereitet wurde, entspricht auch den Zielen des nationalen Mobilitätsplans 2035 und ermöglicht durch die Anbindung an die Bushaltestellen in Steinfort sowie den Bahnhof in Kleinbettingen eine multimodale Nutzung der Verkehrsmittel. Zudem schaffen wir endlich eine sichere Radverbindung zwischen Kleinbettingen, Hagen und Steinfort.

Mit dem klaren Bekenntnis des Gemeinderats zu diesem grenzüberschreitenden europäischen Projekt legen wir den Grundstein dafür, dass es bei der Europäischen Kommission eingereicht werden kann, um europäische Fördermittel in Anspruch nehmen zu können. Für uns ist jedoch auch klar, dass wir selbst dann, wenn das Projekt keine europäische Unterstützung erhalten sollte, unseren Teil der Strecke eigenständig umsetzen werden.

Sollten Sie Fragen oder Anmerkungen zu diesem Projekt oder einem anderen Punkt auf der Tagesordnung haben, zögern sie nicht sich jederzeit an mich zu wenden.

**fr** Cher:ère.s concitoyen.ne.s,

*Le 27 juillet, le nouveau Conseil communal fraîchement élu a entamé ses travaux. Tant la majorité que l'opposition se sont engagées à poursuivre un objectif commun au cours des prochaines années : améliorer continuellement notre commune dans l'intérêt de nos concitoyen.ne.s.*

*La dernière réunion du Conseil communal revêt une importance particulière en ce qui concerne l'adoption officielle de l'attestation d'engagement visant à créer une liaison cyclable performante entre Arlon et Luxembourg. Ce projet est en cours depuis quelque temps, car les habitant.e.s de la région frontalière ainsi que nos résident.e.s réclament depuis longtemps une liaison cyclable sécurisée à travers notre commune jusqu'au Windhof. Le tracé prévu comprend un itinéraire cyclable rapide le long de la N4 côté belge, qui sera ensuite étendu jusqu'au P&R de Steinfort du côté luxembourgeois. De là, l'ancienne ligne ferroviaire d'Attert sera transformée en piste cyclable jusqu'à la gare de Kleinbettingen. Il est à noter que l'administration des Ponts et Chaussées est détentrice du tronçon en question, raison pour laquelle la planification et la construction de cette section relèvent de sa compétence. À Hagen, nous veillerons en tant que commune, à créer une liaison sécurisée avec la piste cyclable régionale existante allant du Windhof à Luxembourg-Ville. Ce projet, né de l'initiative de la ville d'Arlon et de la commune de Steinfort, correspond également aux objectifs du Plan national de mobilité 2035 et permettra une utilisation multimodale des moyens de transport grâce à la liaison avec les arrêts de bus de Steinfort et la gare de Kleinbettingen. De plus, cela créera enfin une liaison cyclable sécurisée entre Kleinbettingen, Hagen et Steinfort.*

*Avec l'engagement clair du Conseil communal en faveur de ce projet européen transfrontalier, nous posons les jalons de sa soumission auprès de la Commission européenne en vue d'obtenir des financements européens. Toutefois, il nous paraît également clair que même si ce projet ne recevait pas de soutien européen, nous mettrons en œuvre notre part du tracé de manière autonome.*

*Au cas de questions ou de commentaires concernant ce projet ou tout autre point à l'ordre du jour, n'hésitez pas à me contacter à tout moment.*

**en** Dear fellow citizens,

*On July 27th, the newly elected municipal council began its work. The majority as well as the opposition faction have set a common goal to continuously improve our municipality for the well-being of our citizens in the coming years.*

*Particularly noteworthy in relation to the last municipal council meeting is the official adoption of a declaration of intent to create an efficient bicycle link between Arlon and Luxembourg. This project has been in progress for some time, as commuters from the border region and our residents have long been asking for a safe bicycle route through our municipality to Windhof. The planned route includes a fast bicycle path along the N4 on the Belgian side, which will then be extended to the P&R in Steinfort on the Luxembourg side. From there, the old Attert railway line from Steinfort to the Kleinbettingen railway station will be converted into a bicycle path. Please note that the "Administration des Ponts et Chaussées" is the owner of the old Attert railway line, which is why the planning and construction of this section of the bicycle path fall under its responsibility. In Hagen, we, as municipality, will ensure that a secure connection to the existing regional bicycle path leading from Windhof to Luxembourg City is created. This project, initiated by the city of Arlon and the municipality of Steinfort, also aligns with the goals of the National Mobility Plan 2035 and enables multimodal means of transport by connecting to bus stops in Steinfort and Kleinbettingen railway station. Furthermore, this finally establishes a secure bicycle connection between Kleinbettingen, Hagen and Steinfort.*

*With the clear commitment of the municipal council to this cross-border European project, we are laying the groundwork for its submission to the European Commission in order to access European funding. However, it is also clear to us that even if the project does not receive European support, we will implement our part of the route in an autonomous way.*

*If you have any questions or comments regarding this project or any other item on the agenda, please do not hesitate to contact me at any time.*

**Sammy Wagner,**  
Euer Bürgermeister  
Votre Bourgmestre  
Your Mayor



# D’Gemeng

## La Commune

### The municipality



## Ëffnungszäiten vun de Büroe vun der Administratioun

### Heures d’ouverture des bureaux de l’administration communale

### Opening hours of the municipal administration

Méindes, Dënschdes, Donneschdes a Freides /  
Lundi, Mardi, Jeudi et vendredi /  
Monday, Tuesday, Thursday and Friday

**07:00 - 09:00**

op Rendez-vous / sur rendez-vous / *by appointment only*

**09:00 - 11:30**

fir lech op / ouvert / *open for you*

**14:00 - 16:00**

fir lech op / ouvert / *open for you*

**16:00 - 18:00**

op Rendez-vous / sur rendez-vous / *by appointment only*

Mëttwochs / Mercredi / *Wednesday*

**07:00 - 09:00**

op Rendez-vous / sur rendez-vous / *by appointment only*

**09:00 - 11:30**

fir lech op / ouvert / *open for you*

**14:00 - 18:00**

op Rendez-vous / sur rendez-vous / *by appointment only*

Et ass och méiglech äre Rendez-vous online unzefroen /  
Il est possible de prendre rendez-vous en ligne /  
*It is possible to make an appointment online :*

[steinfort.lu/prise-de-rendez-vous-en-ligne](http://steinfort.lu/prise-de-rendez-vous-en-ligne)

**lu** Bei Froe kënnt Dir lech per Telefon [399313-1](tel:3993131) oder per E-mail [info@steinfort.lu](mailto:info@steinfort.lu) wärend de gewinnten Ëffnungszäiten un d’Gemeng wenden. Vill Demarchë kënnen online op [steinfort.lu](http://steinfort.lu) oder via [myguichet.lu](http://myguichet.lu) gemaach ginn.

**fr** En cas de questions, veuillez vous adresser pendant les heures d’ouverture par téléphone [399313-1](tel:3993131) ou par e-mail [info@steinfort.lu](mailto:info@steinfort.lu) à l’administration communale. Un grand nombre de démarches peut être réalisé en ligne via le site [steinfort.lu](http://steinfort.lu) ou via [myguichet.lu](http://myguichet.lu)

**en** *If you have any questions, please contact the municipal administration by telephone [399313-1](tel:3993131) or e-mail [info@steinfort.lu](mailto:info@steinfort.lu) during opening hours. A large number of procedures can be carried out online via the website [steinfort.lu](http://steinfort.lu) or via [myguichet.lu](http://myguichet.lu)*

**Administration communale  
de Steinfort**

4, Square Général Patton,  
L-8443 Steinfort

T. : 39 93 13 1  
[info@steinfort.lu](mailto:info@steinfort.lu)  
[steinfort.lu](http://steinfort.lu)

# Consultatiounen

Consultations

*Consultations*



## Consultatioune vum Schäfferot

Consultations du Collège des Bourgmestre et échevins

*Consultations of the College of Burgomasters and Aldermen*

- lu** Ee Member vum Schäfferot empfängt Iech OUNI Rendez-vous am Gemengenhais:  
All Samschdeg (ausser an de Schoulvakanz) vun 09:30 bis 11:30 Auer.
- fr** Un membre du Collège des Bourgmestre et échevins se tient à votre disposition SANS rendez-vous à la maison communale:  
Chaque samedi (excepté vacances scolaires) de 09h30 à 11h30.
- en** A member of the College of Burgomasters and Aldermen is available to you *WITHOUT* appointment at the town hall:  
Every Saturday (except during school holidays) from 09.30 pm to 11.30 pm.

Och du bass **Stengefort.**  
**#mirsistengefort**

# Nätzlech Adressen

Adresses utiles

*Useful addresses*

## Regionales Sozialamt Steinfort

Office social régional Steinfort

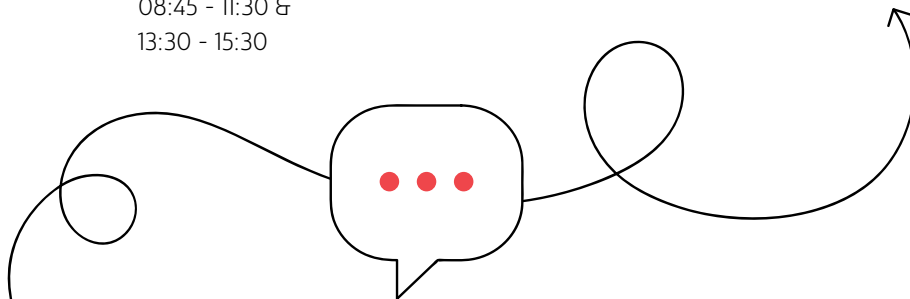
*Regional Social Office Steinfort*

11, rue de Kleinbettingen  
L-8436 Steinfort

Von Montag bis Freitag  
Du Lundi au Vendredi  
*Monday to Friday*

T. : 28 22 75 - 1  
F. : 28 22 75 - 230

08:45 - 11:30 &  
13:30 - 15:30



## Klimaagence Infopoint Westen

T. : 8002 11 90

[www.klima-agence.lu/de](http://www.klima-agence.lu/de)

### **Kostenfreie Energieberatung**

Vereinbaren Sie Ihren persönlichen Beratungstermin

- Zuhause
- per Telefon
- per Videokonferenz

### **Conseil gratuit en énergie**

Fixez votre rendez-vous de conseil personnalisé

- à domicile
- par téléphone
- par vidéoconférence

### **Free energy consultancy**

Book your personal consultation appointment

- At home
- By phone
- By videoconference





# Nëtzlech Adressen

## Adresses utiles

## Useful contacts



### Services / services / services

#### Veräiner / associations / clubs

##### Entente des sociétés de la commune de Steinfort

Guy Laroche (président)  
T. : 39 55 55

#### Kulten / cultes / cults

##### Presbytère Steinfort

4, route de Luxembourg  
L-8440 Steinfort  
T. : 39 00 58

##### Père

Couvent Clairefontaine  
T. : +32 63 240 199  
cathol.lu

#### Natur & Tourismus / nature & tourisme / nature & tourism

##### Administration de la nature et des forêts (Mirador)

1, Rue Collart  
L-8414 Steinfort  
Tél. : 24756-541

#### Offall / déchets / waste

##### SICA

sica.lu  
info@sica.lu

##### Administration (Enlèvement déchets)

T. : 30 78 38 1

##### SICA Recycling Park

28, Z.I.  
L-8287 Kehlen  
T. : 30 78 38 30

##### SICA Station de compostage (Mamer)

T. : 31 71 48

#### Jugend / jeunesse / youth

##### D'Jugendhaus Stengefort

17, rue de l'École  
L-8367 Hagen  
T. : 621 33 81 28  
jugendhaus.steinfort@croix-rouge.lu

#### Mobilitéit / mobilité / mobility

##### Proxibus

T. : 800 27200

#### Senioren / seniors / seniors

##### Kniwwelkescht CIGL Steinfort

15, rue de l'École  
L-8367 Hagen  
T. : 26 30 55 03  
F. : 26 10 81 71

#### Gesondheet & Fleeg / santé & soins / health & care

##### Pharmacie de Steinfort

24, route d'Arlon  
L-8410 Steinfort  
T. : 39 00 24

##### Hôpital Intercommunal

1, rue de l'Hôpital  
L-8423 Steinfort  
T. : 39 94 91 1

#### Post / postes / post office

##### Bureau de Poste Steinfort

7, rue de Luxembourg  
L-8440 Steinfort  
T. : 8002 8004

### Noutfäll / urgences / emergencies

##### Protection civile

T. : 112

##### Centre d'Incendie et de Secours

T. : 49 77 13 72 5  
Rue Collart  
L-8414 Steinfort

##### Police Lëtzebuerg

T. : 113

##### Police Commissariat Capellen/Steinfort

T. : 244 30 1000  
21a, route d'Arlon  
L-8310 Capellen

##### Helpline violence domestique

T. : 2060 1060  
helpline-violence.lu

### Depannagen / dépannages / breakdown assistance

##### Électricité CREOS

T. : 8002 9900

##### Gaz naturel CREOS

T. : 8007 3001

##### Antenne collective Eltrona

T. : 499 466 888

# Telefonbuch vun der Gemeng

## Annuaire communal

### Municipal directory

Tél. : (+352) 39 93 13 1  
 Fax : (+352) 39 00 15  
 E-mail : [info@steinfort.lu](mailto:info@steinfort.lu)

#### Administratioun / département administratif / administrative department

<b>Accueil</b>	David KASEL	T 39 93 13 - 1	david.kasel@steinfort.lu
<b>Bureau de la population</b>	Yves THILL	T 39 93 13 - 221	yves.thill@steinfort.lu
<b>Comptabilité</b>	Andres CASTRO	T 39 93 13 - 216	andres.castro@steinfort.lu
<b>État Civil, Indigénat</b>	Martine BAUM	T 39 93 13 - 220	martine.baum@steinfort.lu
<b>Égalité des chances</b>	Jil THURMES	T 39 93 13 - 260	jil.thurmes@steinfort.lu
<b>Relations avec les associations locales</b>	Natascha PIERRAT	T 39 93 13 - 213	natascha.pierrat@steinfort.lu
<b>Relations publiques</b>	Myriam KNEIP Isabelle BRUSCHI (matin) Maryse NENNIG (matin) Léna PYCKAVET Frédérique THEISEN	T 39 93 13 - 214 T 39 93 13 - 231 T 39 93 13 - 215 T 39 93 13 - 224 T 39 93 13 - 266	service.pr@steinfort.lu
<b>Ressources humaines</b>	Pit HOFFMANN Corinne LEYDER	T 39 93 13 - 217 T 39 93 13 - 211	pit.hoffmann@steinfort.lu corinne.leyder@steinfort.lu
<b>Secrétariat communal</b>	Andres CASTRO Michel CLEMEN Alex FOLSCHIED Sophie GOEDERS Debbie HOUSS	T 39 93 13 - 216 T 39 93 13 - 210 T 39 93 13 - 201 T 39 93 13 - 219 T 39 93 13 - 218	andres.castro@steinfort.lu michel.clemen@steinfort.lu alex.folscheid@steinfort.lu sophie.goeders@steinfort.lu debbie.houss@steinfort.lu
<b>Secrétaire communal</b>	Diane STOCKREISER-PÜTZ	T 39 93 13 - 1	diane.stockreiser@steinfort.lu
<b>Service scolaire</b>	Debbie HOUSS	T 39 93 13 - 218	debbie.houss@steinfort.lu
<b>Tourisme</b>	Michel CLEMEN	T 39 93 13 - 210	michel.clemen@steinfort.lu

#### Finanzdepartement / département financier / finance department

<b>Receveur communal</b>	Charel THILL	T 39 93 13 - 230	charel.thill@steinfort.lu
<b>Service Facturation &amp; Relations clients</b>	Irena DELLA PENNA Charlotte MOMPER	T 39 93 13 - 234 T 39 93 13 - 235	irena.dellapenna@steinfort.lu charlie.momper@steinfort.lu

#### Technesch Departement / département technique / technical department

<b>Secrétariat</b>	Claudine GILLEN Marie-Laurence LEBRUN	T 39 93 13 - 240	claudine.gillen@steinfort.lu marie-laurence.lebrun@steinfort.lu
<b>Service technique</b>	Alain KIEFFER Sam MANGERICH Roger GLEIS	T 39 93 13 - 240	alain.kieffer@steinfort.lu sam.mangerich@steinfort.lu roger.gleis@steinfort.lu
<b>Service autorisations</b>	Olivier CLOOS Aline KAYSER	T 39 93 13 - 240	olivier.cloos@steinfort.lu aline.kayser@steinfort.lu
<b>Service écologique</b>	Julie EVEN Tamara SCHERER	T 39 93 13 - 240	julie.even@steinfort.lu tamara.scherer@steinfort.lu
<b>Service hygiène</b>	David KRIER	T 39 93 13 - 248	david.krier@steinfort.lu
<b>Service IT</b>	Marc MOLLING	T 39 93 13 - 253	marc.molling@steinfort.lu
<b>Service régie</b>	Olivier FRÉDÉRIC Christophe RODRIGUES	T 39 93 13 - 244 T 39 93 13 - 243	olivier.frederic@steinfort.lu christophe.rodrigues@steinfort.lu
<b>Service urbanisme</b>	Max ZAMBELLI	T 39 93 13 - 240	max.zambelli@steinfort.lu

## Ordre Public Département / département d'ordre public / public order department

<b>Agent municipal / Garde champêtre</b>	Alexandra CHARPENTIER Yannik MIRANDA	T 39 93 13 - <b>600</b>	alexandra.charpentier@steinfort.lu yannik.miranda@steinfort.lu
--	---	-------------------------	---

## Noutfäll / urgences / emergencies

<b>Urgences techniques</b>	La permanence technique fonctionne uniquement de 15h00 à 7h00	T 39 93 13 - <b>555</b>
----------------------------	---	-------------------------

<b>Urgences État Civil (décès)</b>	La permanence de l'état civil fonctionne uniquement les samedis matins de 10h00 à 12h00	T 39 93 13 - <b>554</b>
------------------------------------	---	-------------------------

## Maison Relais pour enfants (7b, rue de Hagen L-8421 Steinfort)

<b>Direction</b>	Vicky OLINGER-WAGNER Fabienne RASQUÉ-CLEMEN Charel GEIMER	T 39 93 13 - <b>370</b> F 39 93 13 - <b>938</b>	maisonrelais@steinfort.lu <a href="https://maisonrelais.steinfort.lu">https://maisonrelais.steinfort.lu</a>
------------------	---	--	--

## Sport (7a, rue de Hagen L-8421 Steinfort)

<b>Piscine communale</b>		T 39 93 13 - <b>400</b> F 39 93 13 - <b>940</b>
--------------------------	--	--

<b>Centre sportif</b>		T 39 93 13 - <b>410</b> F 39 93 13 - <b>940</b>
-----------------------	--	--

<b>Responsable</b>	Joël WALDBILLIG	T 39 93 13 - <b>403</b> F 39 93 13 - <b>940</b>	joel.waldbillig@steinfort.lu <a href="https://centresportif.steinfort.lu">https://centresportif.steinfort.lu</a>
--------------------	-----------------	--	---

## Grondschoul / enseignement fondamental / basic education

<b>Président du comité d'école</b>	Christian KOHNEN	T 39 93 13 - <b>301</b> F 39 93 13 - <b>930</b>	christian.kohnen@education.lu <a href="http://www.schoul-stengefort.lu">www.schoul-stengefort.lu</a>
------------------------------------	------------------	--	---

### Steinfort

<b>Cycle I « Précoce »</b>	Bâtiment Maison Relais 7b, Rue de Hagen L-8421 Steinfort	T 39 93 13 - <b>360</b> F 39 93 13 - <b>933</b>
----------------------------	---	--

<b>Cycle I « Préscolaire »</b>	Bâtiment Maison Relais 7b, Rue de Hagen L-8421 Steinfort	T 39 93 13 - <b>337</b> F 39 93 13 - <b>933</b>
--------------------------------	---	--

<b>Cycle I « Préscolaire »</b>	Bâtiment Maison Relais Nouvelle Extension 7b, Rue de Hagen L-8421 Steinfort	T 39 93 13 - <b>330</b>
--------------------------------	---	-------------------------

<b>Cycles II-IV « Primaire »</b>	Bâtiment Maison Relais Nouvelle Extension 7b, Rue de Hagen L-8421 Steinfort	T 39 93 13 - <b>340</b>
----------------------------------	---	-------------------------

<b>Cycles II-IV « Primaire »</b>	Bâtiment A Rue de l'École L-8420 Steinfort	T 39 93 13 - <b>300</b> F 39 93 13 - <b>930</b>
----------------------------------	---	--

<b>Cycles II-IV « Primaire »</b>	Bâtiment B Rue de l'École L-8420 Steinfort	T 39 93 13 - <b>310</b> F 39 93 13 - <b>931</b>
----------------------------------	---	--

### Kleinbettingen

<b>Cycle I « Précoce »</b>	7, Rue du Parc L-8380 Kleinbettingen	T 39 93 13 - <b>354</b>
----------------------------	--------------------------------------	-------------------------

<b>Cycle I « Préscolaire »</b>	7, Rue du Parc L-8380 Kleinbettingen	T 39 93 13 - <b>355</b>
--------------------------------	--------------------------------------	-------------------------

<b>Cycles II-IV « Primaire »</b>	12, Rue de la Gare L-8380 Kleinbettingen	T 39 93 13 - <b>351</b>
----------------------------------	---	-------------------------



**lu** Nieft der breeder Palette vu Behandlungen, déi vun de Fachleit vun eisem « Centre Médical et Thérapeutique » (Physiothérapie, Osteopathie, Ernährungsberatung, Logopédie an allgemeng Medezin) ugebuede ginn, deele mir eis Arichtung mat ville Spezialisten aus dem CHL an de Laboratoires Réunis.

Dës Zesummenaarbecht mam CHL, « CHL Praxiszentren », erméiglecht eis eng medezinesch Offer unzebidden an z'erweidere fir all Awunner aus eiser Regioun. Eng zweet Praxis mat neie Spezialisten ass am Januar 2023 opgaangen.

Ee liicht zougängelechen a gratis Parking ass op der Plaz.

Chennaux Jean-Paul,  
Coordinateur Centre Médical et Thérapeutique  
Mail : jean-paul.chennaux@his.lu

**fr** En plus du large éventail de soins dispensés par les professionnels de notre « Centre Médical et Thérapeutique » (kinésithérapie, ostéopathie, diététique, orthophonie et médecine générale), nous partageons nos installations avec de nombreux médecins spécialistes du CHL et les Laboratoires Réunis.

Cette collaboration avec le CHL, le « CHL Praxiszentren », nous permet de développer et d'élargir notre offre médicale à tous les habitants de notre région. Suite à cette collaboration, un second cabinet médical accueille de nouveaux médecins spécialistes depuis janvier 2023.

Un parking facile d'accès et gratuit est disponible sur site.

Chennaux Jean-Paul,  
Coordinateur Centre Médical et Thérapeutique  
Mail : jean-paul.chennaux@his.lu

## Médecine générale

### Docteur Jean-François ROGER

Sur rendez-vous

- 39 94 91 – 1

### HOFFELT Christophe

Sur rendez-vous

- +352 691 313 919
- christophe.hoffelt@gmail.com

## Ostéopathie

## Kinésithérapie

### TABAR Pierre

Sur rendez-vous

- +352 671 099 867
- tabar.pierre@gmail.com

### KINSOEN Françoise

Sur rendez-vous

- +352 691 935 149
- dietfk@outlook.com

## Diététique

### FABER Jil

Sur rendez-vous

- +352 621 745 666
- jil.014@hotmail.com

### PERRIN Emmanuelle

Sur rendez-vous

- +352 621 159 249
- perrine.diete@gmail.com

### KERGEN Alexandre

Sur rendez-vous

- +352 661 352 065
- alexandrekergen@yahoo.com

### SCHOPPACH Delphine

Sur rendez-vous

- +32 494 86 03 30
- delphine.schoppach@his.lu

## Orthophonie

### ROUSSELLE Camille

Kinésithérapie vestibulaire, sur rendez-vous

- 39 94 91 – 1
- camille.rouselle@his.lu

## Prise de rendez-vous

Vous pouvez également prendre rendez-vous en ligne 24h sur 24h et 7j sur 7 sur [www.doctena.lu](http://www.doctena.lu) ou via notre secrétariat au 39 94 91 1 de 8h à 17h.

## CHL Praxiszentren Steinfort



### CHL PRAXISZENTREN STEINFORT

Hôpital Intercommunal  
de Steinfort (HIS)  
1, rue de l'Hôpital,  
L-8423 Steinfort

#### Consultations médicales proposées :

##### ANGIOLOGIE

› Dr ANNAKI Soraya

##### CHIRURGIE PÉDIATRIQUE

› Dr GOMES Cindy  
› Dr PHILIPPE Paul

##### CHIRURGIE VASCULAIRE ET THORACIQUE

› Dr ARENDT Charlotte  
› Dr MATHIEU Xavier

##### DERMATOLOGIE

› Dr BOURLOND Florence

##### ENDOCRINOLOGIE

› Dr ROMANSKA Renata

##### GASTRO-ENTÉROLOGIE / ENDOSCOPIE DIGESTIVE

› Dr WILPUTTE Jean-Yves

##### GYNÉCOLOGIE / OBSTÉTRIQUE / PMA

› Dr CHERUY Charlotte  
› Dr VAN WYMERSCH Didier

##### HÉMATOLOGIE / ONCOLOGIE / CANCÉROLOGIE

› Dr CORTEZ CLEMENTE Susan

##### ORTHOPÉDIE

› Dr DAVID Victor

##### PÉDIATRIE GÉNÉRALE / ENDOCRINOLOGIE PÉDIATRIQUE / NUTRITION ET OBÉSITÉ DE L'ENFANT

› Dr GHADDHAB Chiraz

##### PNEUMOLOGIE

› Dr COPPENS Nathalie

#### Consultations soignantes hyperspécialisées, sur rendez-vous :

##### INFIRMIER SPÉCIALISÉ PLAIES ET CICATRISATIONS

#### PRISE DE RENDEZ-VOUS :

☎ Téléphone (de 08h00 à 12h00) : 4411 4450

@ E-mail : [sec.praxiszentrum@chl.lu](mailto:sec.praxiszentrum@chl.lu)

👉 En ligne : [www.praxiszentrum.lu/steinfort](http://www.praxiszentrum.lu/steinfort)

#### Heures d'ouverture :

Du lundi au vendredi, de 08h00 à 19h00 (selon spécialité)



R3 : 1083971-V03/2023

## Laboratoires Réunis Steinfort

#### Ouverture du laboratoire à Steinfort

*Prise de sang sans rendez-vous*

**Lundi** : 07:00 - 10:00

**Mardi** : 07:00 - 10:00

**Mercredi** : 07:00 - 10:00

**Jeudi** : 07:00 - 10:00

**Vendredi** : 07:00 - 10:00

LABORATOIRES RÉUNIS

# Service égalité des chances

## Mikroagressiounen / Micro-agressions

INFORMATION PUBLIQUE

lu

Als Gemeng hu mir lech d'lescht Joer eisen transversale Plan d'Action virgestallt. Ee vun deene fënnef Resultater op déi mir hischaffen dréit sech ëm d'Institutionalisierung vun de Net-Diskriminéierungs-Prinzipien. Dat heescht datt et net nëmmen drëm geet d'Allgemengheet ze sensibiliséieren, mee datt mir an eiser Gemeng och Personal schaffen hunn, dat Anti-Diskriminéierung verënnerecht. An dësem Sënn huet am Juni dëst Joer d'ganz Gemengepersonal un enger Weiterbildung zum Thema Mikroagressiounen deelgeholl.

Mee wat si Mikroagressiounen? Dëst sinn Handlungen, Sätz oder Blécker déi duerch e Virurteil provoziert ginn. Bei Mikroagressiounen ass et meeschtens sou, datt eng Persoun enger anerer guer net wéidoen oder si ongerecht behandle wollt. Et schwätzt ee vu Mikroagressiounen am Zesummenhang mat Diskriminéierung. Et gëtt siwen Diskriminéierungsmotiver\*:

- Zougehéieregkeet zu enger Rasse oder ethnescher Grupp
- Geschlecht/Gender
- Sexuell Orientéierung
- Relioun
- Behënnerung
- Alter
- Nationalitéit

Bei de Mikroagressiounen ass et oft de Fall datt d'Absicht an d'Resultat net iwwertenee stëmmen. Dat läit dorun datt Mikroagressiounen Aussoen oder Verhalensweise sinn, déi op Virurteeler an (onbewosster) Diskriminéierung baséiert sinn. Zum Beispill, wann een eng Schwaarz Persoun freet vu wou si hier ass, ass dat u sech kee Problem. Awer, wann déi Persoun äntwert „Vun Hoen“, an Dir frot dann, „Mee vu wou sidd Dir WIERKLECH hier?“, well Dir der Persoun hier Origine gewuer wëllt ginn, da schwätze mir vun enger Mikroagressioun. Firwat ass dat eng Mikroagressioun? Majo, well een op der enger Säit e Virurteil ausschwätzt andeems een dovun ausgeet datt eng net-wäiss Persoun net wierklech vun engem lëtzebuergeschen Duerf ka sinn. Op der anerer Säit ass dës Fro immens verletzend fir déi aner Persoun well een hier jo ganz kloer signaliséiert huet, „Du gehéiers am Fong net heihin“.

Mikroagressiounen si seelen direkt ze erkennen an et ass och net eng eenzeg Ausso oder Handlung, déi de Schued uriicht, mee d'Accumulatioun vun esou Erfarungen. Et ka jidderengem passéieren, een ouni et ze wëllen ze verletzen. Et geet net drëm elo guer net méi mateneen ze schwätzen aus Angscht eppes Falsches ze soen, mee éischer drop opzepassen, wat ee wéi zu wem seet. An och nozelauschteren, wann een een drop hiweist datt eng Ausso oder Handlung verletzend war, a säi Behuelen a Fro stellen.

Et ass kee perfekt, mee wa mir all e bësselchen oppassen, wéi mir mateneen ëmginn, kënnen mir scho vill erreichen.



\*Méi Informatiounen zum Thema Diskriminéierung fannt Dir hei: <https://luxembourg.public.lu/de/leben/lebensqualitat/diskriminierung.html>

fr

L'année dernière, nous vous avons présenté notre plan d'action communal transversal. L'un des cinq résultats que nous voulons atteindre est l'institutionnalisation des principes de non-discrimination. Cela signifie que nous ne voulons pas seulement sensibiliser le public à certaines questions, mais nous voulons également nous assurer que le personnel travaillant pour la Commune a intériorisé la non-discrimination. C'est pourquoi, en juin de cette année, l'ensemble du personnel a participé à une formation sur les microagressions.

Mais que sont les microagressions ? Il s'agit d'actions, de commentaires et de regards qui sont le résultat de préjugés. En général, l'auteur.e de la microagression n'avait pas l'intention de blesser ou de traiter quelqu'un de manière injuste. Les microagressions sont étroitement liées à la discrimination, qui peut être fondée sur sept motifs\* :

- l'appartenance ou la non-appartenance, réelle ou supposée, à une race ou à un groupe ethnique ;
- le sexe/genre
- l'orientation sexuelle
- la religion ou les croyances
- le handicap
- l'âge
- la nationalité

Lorsqu'il s'agit de microagressions, il arrive souvent que l'intention et l'impact ne correspondent pas. En effet, les microagressions sont des commentaires et des comportements fondés sur des préjugés et la discrimination (inconsciente). Par exemple, demander à une personne noire d'où elle vient n'est pas nécessairement un problème. Toutefois, si elle répond „De Hagen“ et que vous lui demandez ensuite „Mais d'où venez-vous VRAIMENT ?“, parce que vous voulez connaître les origines d'une personne, il s'agit alors d'une microagression. Pourquoi est-ce une microagression ? Parce que, d'une part, vous exprimez un préjugé en supposant qu'une personne non-blanche ne peut pas être originaire d'un village luxembourgeois. D'autre part, cette question est très blessante parce qu'elle revient à dire à cette personne : „Tu n'as pas ta place ici“.

\*Vous trouverez plus d'information sur la discrimination ici : <https://luxembourg.public.lu/de/leben/lebensqualitat/diskriminierung.html>

Les microagressions sont rarement facilement reconnaissables et ce n'est pas un seul commentaire ou une seule action qui fait les dégâts, mais plutôt l'accumulation de plusieurs expériences de ce type. N'importe qui peut accidentellement blesser quelqu'un. Il ne s'agit pas d'arrêter de se parler par peur de dire quelque chose de mal, mais plutôt d'être conscient.e de ce que l'on dit à qui et comment. Il faut également écouter lorsqu'on nous dit qu'un certain commentaire ou une certaine action était blessant, et remettre en question notre propre comportement.

Personne n'est parfait, mais si nous prêtons tous et toutes un peu d'attention à la manière dont nous nous traitons les un.e.s les autres, nous pouvons faire bouger les choses.

Méi Informatiounen zum Thema Mikroagressiounen fannt Dir hei:

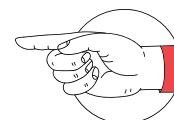
Vous trouverez plus d'information sur les microagressions ici :

<https://www.rpharms.com/recognition/inclusion-diversity/microaggressions>

<https://vielfalt.uni-koeln.de/antidiskriminierung/glossar-diskriminierung-rassismuskritik/mikroaggressionen>

<https://www.dialogue.co/fr/blogue/eliminer-les-microagressions-pour-un-milieu-de-travail-plus-securitaire>

en



# Service écologique

## Bewusst konsuméieren / Consommation responsable

### INFORMATION PUBLIQUE



Mir Mënsche konsuméieren all Dag an dofir brauche mir vill natierlech Ressource vun eisem Planéit. Schonn elleng fir ze lesse gräife mir op d'Friichten an d'Geméis zréck (leeft lech d'Courgette am Moment schonn no?), entweder fir eis selwer oder als Fudder fir eis Déieren.

Weider geet et mat all de Géigestänn, déi mir benotzen. Fir e Glas Waasser kënnen ze drénken, brauche mir zum Beispill och Sand, deen ass nämlech d'Haupt-Ressource fir Glas hierzustellen. Ouni Sand misste mir ëmmer erëm bei de Krunn lafen an d'Waasser aus der Hand drénken. Ouni Sand géifen och eis Haiser net stoen an eis Vëlo, Busser oder Autoen hätte keng Stroosse fir drop ze fueren.

**Scho gewosst?** Net all Zort Sand ka fir d'Produktioun vu Glas oder fir de Bau benotzt ginn. Wüüstesand ass dofir vill ze reng an haft net gutt. Wüüstested, wéi Dubai zum Beispill, mussen dofir hire Sand aus anere Länner importéieren.

A Sand ass natierlech nëmme eng Ressource vu villen. Elleng an engem Handy si 60 ënnerschiddlech Ressource verbaut, dorënner Gold, Zënn oder Äerdueleg a Form vu Plastik.

Net ëmmer sinn engem des Informatiounen bewosst an am Alldag konsuméiere mir oft einfach der Zäit no. An déi ass nieft Aarbecht, Stot, Frënn a Famill an Hobbye gäre genee esou begrenzt. Dofir gëtt leider ëmmer méi ewech geheet oder mir maache sougenannten „Impulskäufe“ bei deene mir net méi wierklech hannerfroen, op mir déi Géigestänn dann och tatsächlech brauchen.

Bewossten an nohaltege Konsum schount also net nëmme eis Natur an hier Ressourcen, mee ënner anerem och eise Portemonnaie 😊

**Scho gewosst?** Fir nohaltege mat eise Ressourcen ëmzegoen, kann een de Prinzip vun 3 verschiddene Strategie befollegen:

- Effizienzstrategie = besser produzéieren. Bei engem gläichen Notze solle manner Ressourcen (Energie & Material) verbraucht ginn.
- Konsistenzstrategie = anescht produzéieren. Ganz um Beispill vun der Natur solle regenerativ Energien a rëm benotzbar Materialie genotzt ginn.
- Suffizienzstrategie = manner produzéieren a konsuméieren. Hei féiert d'Vermeidung vun onnéideger Verschwendung zum Schoune vun den natierleche Ressourcen.

Wat et elo genee mat eisem Konsum op sech huet a wéi eng Méiglechkeeten et ginn, fir eise Planéit bësse méi ze schounen, kënnt Dir op ënnerschiddlech Infoowender erausfannen.

Zesumme mat der Gemeng Käerch, mat CELL (Centre for ecological Learning Luxembourg) a mat der Klima-Agence organiséiere mir folgend Owender:

- Den **11. Oktober 2023 ab 19:00 Auer** weise mir um Wandhaf am Gebai Solarwind de Film „Eng Äerd“, dee Praxisbeispiller zu Lëtzebuerg weist, wéi mat vill Kreativitéit nei Weeër fonnt ginn, fir sënnvoll a solidaresch mat eisen natierleche Ressourcen ëmzegoen.
- Den **19. Oktober 2023** fannen an der Aler Schmelz zu Stengefort Workshope statt, fir iwwer eise eegent Konsumverhalten ze schwätzen an zesummen iwwer Alternativen ze diskutéieren.
- De **7. November 2023** kritt Dir vun der Klima-Agence eng Berodung zu de Bähëllef. All Engagement fir d'Renovatiounen oder d'Ausstattung vun engem Haus, kann och zur Schounung vun de Ressourcen bäidroen. Dëst ass dann erëm um Wandhaf am Gebai Solarwind. Deen Owend fënnt och eng Visitt vum Gebai statt.

Weider Informatiounen dozou fannt Dir am Oktober Agenda. Mir hoffen, lech do kënnen ze begéinen!





fr

Nous consommons tous les jours et, pour ce faire, nous avons besoin de nombreuses ressources naturelles de notre planète. Rien que pour nous nourrir, nous utilisons des fruits et des légumes (en avez-vous déjà assez des courgettes ?), soit pour nous-mêmes, soit pour nourrir nos animaux.

A cela s'ajoutent les objets que nous utilisons. Par exemple, pour boire un verre d'eau, nous avons aussi besoin de sable, principale ressource pour la fabrication du verre. Sans le sable, nous devrions toujours courir au robinet et boire l'eau à la main. Sans sable, nos maisons ne seraient pas construites et nos vélos, bus et voitures n'auraient pas de routes à parcourir.

**Le saviez-vous ?** Pas tous les types de sable ne peuvent être utilisés pour la production de verre ou pour la construction. Le sable du désert est trop fin et n'adhère pas assez. Les villes du désert, comme Dubaï, doivent donc importer leur sable d'autres pays.

Et le sable n'est bien sûr qu'une ressource parmi d'autres. Rien que dans un téléphone portable, 60 matériaux différents sont utilisés, dont l'or, le zinc ou le pétrole sous forme de plastique. Nous ne sommes pas toujours conscients de ces informations et, dans la vie quotidienne, nous consommons souvent simplement en fonction du temps. Et à côté du travail, du ménage, de la famille et des ami.e.s ainsi que des hobbies, celui-ci est limité. C'est pourquoi nous jetons malheureusement de plus en plus de choses ou faisons des achats impulsifs sans vraiment nous demander si nous avons vraiment besoin de ces articles.

Une consommation consciente et durable ne préserve donc pas seulement notre nature et ses ressources, mais également, entre autres, notre porte-monnaie 😊

**Le saviez-vous ?** Pour gérer nos ressources de manière durable, nous pouvons suivre le principe de 3 stratégies différentes :

- La stratégie de l'efficacité = produire mieux. Il s'agit de consommer moins de ressources (énergie & matériaux) pour un même bénéfice.
- La stratégie de consistance = produire différemment. En suivant l'exemple de la nature, il s'agit d'utiliser des énergies renouvelables et des matériaux réutilisables.
- La stratégie de suffisance (« sobriété ») = produire et consommer moins. Ici, éviter le gaspillage inutile permet de préserver les ressources naturelles.

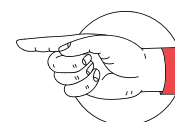
Différentes soirées d'information vous permettront de découvrir ce que cela implique exactement pour notre consommation et quelles sont les possibilités de prendre mieux soin de notre planète.

En collaboration avec la commune de Koerich, le CELL (Centre for ecological learning Luxembourg) et la Klima-Agence, nous organisons les soirées suivantes :

- Le **11 octobre 2023** à partir de 19h00, projection du film « Eng Äerd » (Une Terre) à Windhof, bâtiment Solarwind. Le film montre des exemples pratiques au Luxembourg, comment, avec beaucoup de créativité, il est possible d'envisager de nouvelles voies pour une utilisation raisonnable et solidaire de nos ressources naturelles.
- Le **19 octobre 2023**, des ateliers seront organisés au centre culturel Al Schmelz à Steinfort pour parler de notre propre comportement en matière de consommation et pour discuter ensemble d'alternatives.
- Le **7 novembre 2023**, vous recevrez des conseils sur les aides de la part de la Klima-Agence. Tout engagement dans la rénovation ou l'équipement d'une maison peut également contribuer à la préservation des ressources. Cela aura à nouveau lieu à Windhof dans le bâtiment Solarwind. Une visite du bâtiment sera également proposée ce soir-là.

Vous trouverez de plus amples informations à ce sujet dans l'agenda d'octobre. Nous espérons avoir l'occasion de vous y rencontrer.

en



# Service écologique

## Nachhaltigkeit und Umweltschutz auf der Bundesgartenschau in Mannheim / Durabilité et protection de l'environnement à l'exposition horticole nationale de l'Allemagne à Mannheim

INFORMATION PUBLIQUE

de

Die Bundesgartenschau – eine in die Jahre gekommene Blumenschau? Weit gefehlt! Denn die BUGA23 strotzt vor Innovation und Zeitgeist und ist auch für jeden der (noch) nichts mit Gärten am Hut hat, einen Besuch wert.

Ganz nach dem aktuellen Bedarf unserer Gesellschaftsentwicklung gerichtet, hat sich die Mannheimer Bundesgartenschau der Nachhaltigkeit verschrieben. Die Basis dafür bilden vier Leitthemen, die sich in allen Bereichen, von Ausstellungsbeiträgen bis Veranstaltungsprogramm, wiederfinden: Klima, Umwelt, Energie und Nahrungssicherung. Die Leitthemen wurden aus dem Leitbild 2030 der Stadt Mannheim sowie den 17 Nachhaltigkeitszielen der Vereinten Nationen (= SDGs) entwickelt. Gemeinsam mit zahlreichen Partnern werden in allen Bereichen für zukunftsrelevante Fragestellungen Lösungen erforscht und aufgezeigt.

Zwei verschiedene Gelände kann man im Rahmen der BUGA23 besuchen: der Luisenpark, welcher schon 1975 als Bundesgartenschau diente, und das eigentliche Ausstellungsgelände, der Spinelli-Park, welcher von 1948-2012 von der US-Army als Militärstützpunkt genutzt wurde. Wohingegen man bei einem Gang durch den Luisenpark einen fest eingewachsenen Park mit alten Bäumen, prachtvollen Staudenrabatten, Bächen und Plätze zum Verweilen vorfindet, zeigt der Spinelli-Park zahlreiche Ausstellungsbeiträge, die die Besucher:innen zum Staunen, Mitmachen, Nachdenken und Nachmachen anregen. Hier finden sich innovative Beiträge

wie PeePower™ (Strom aus Urin gewinnen) oder U-Shift (autonomes Fahren), klimaresiliente Pflanzen in den Gärten des Verbands für Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau, Inspiration für den heimischen Garten und Beiträge rund um die Wertschätzung von Lebensmitteln.

Für die Gemeinde Steinfort, dient die BUGA23 als eine bemerkenswerte Inspirationsquelle. Die Gestaltung der Gärten und die Nutzung der Parks ist wegweisend, um naturnahe und dem Klimaschutz angepasste Grünflächen anzulegen, dies in Harmonie zwischen Mensch und Natur. Die Themen soziale Nachhaltigkeit und Kreislaufwirtschaft kommen ebenfalls nicht zu kurz, bspw. mit vielen Ausstellungsflächen rund um schonende Ressourcennutzung, Bauen mit nachwachsenden Rohstoffen, Kunst im Grünen und Inklusion.

Die Buga läuft noch bis zum 8.10.2023.  
Mehr Infos unter [www.buga23.de](http://www.buga23.de)

en



Das Spinelligelände auf 80 ha lädt ein zum Entdecken  
Le parc Spinelli sur 80 ha invite à la découverte  
©-BUGA-23



„2000m² Weltacker“ – Der Flächenverbrauch auf unserer Erde hängt von unserer Ernährung ab  
« 2000m² de champs mondiaux » - la consommation de surface sur notre planète dépend de notre alimentation

L'exposition horticole nationale - une exposition florale qui a pris de l'âge ? Loin de là ! La BUGA23 déborde d'innovation et d'esprit contemporain et vaut la peine d'être visitée même par ceux et celles qui ne s'intéressent (pas encore) aux jardins.

L'exposition horticole nationale de Mannheim s'est engagée à répondre aux besoins actuels de notre société en matière de développement durable. Quatre thèmes directeurs en constituent la base et se retrouvent dans tous les domaines - à partir des expositions au programme des manifestations : climat, environnement, énergie et sécurité alimentaire. Les thèmes directeurs ont été développés à partir du modèle 2030 de la ville de Mannheim ainsi que des 17 objectifs de développement durable des Nations Unies (= ODD). En collaboration avec de nombreux partenaires, des solutions sont recherchées et présentées dans tous les domaines pour des questions importantes pour l'avenir.

Deux sites différents peuvent être visités : le Luisenpark, qui pouvait déjà être visité lors de l'exposition horticole en 1975, et le site d'exposition proprement dit, le parc Spinelli, qui a été utilisé comme base militaire par l'armée américaine de 1948 à 2012. En se promenant dans le Luisenpark, on découvre un parc bien aménagé, d'arbres anciens, de magnifiques bordures d'arbustes, des ruisseaux et des places où il fait bon s'attarder. Par contre, le Spinelli-Park présente de nombreuses contributions à l'exposition qui incitent les visiteurs à s'étonner, à participer, à réfléchir et à imiter. On y trouve des contributions innovantes telles que PeePower™ (produire de l'électricité à partir de l'urine) ou U-Shift (conduite autonome), des plantes résilientes au climat dans les jardins de l'Association pour l'aménagement des jardins, des espaces verts et des terrains de sport, de l'inspiration pour le jardin familial et des contributions autour de l'appréciation des produits alimentaires.

Pour la commune de Steinfurt, la BUGA23 est une source d'inspiration remarquable. L'aménagement des jardins et l'utilisation des parcs montrent la voie à suivre pour créer des espaces verts proches de la nature et adaptés à la protection du climat, ceci en harmonie entre l'homme et la nature.



Staudenbeete mit viel Nektar für Insekten und mit prachtvollen Farben  
Des parterres de plantes vivaces riches en nectar pour les insectes et aux couleurs magnifiques

Les thèmes de la durabilité sociale et de l'économie circulaire ne sont pas non plus négligés, avec par exemple de nombreuses surfaces d'exposition sont consacrées à l'utilisation respectueuse des ressources, à la construction avec des matières premières renouvelables, à l'art dans les espaces verts et à l'inclusion.

La BUGA est encore ouverte jusqu'au 8 octobre 2023.  
Plus d'infos sous [www.buga23.de](http://www.buga23.de)



Barfuss- und Handtast-Pfad mal anders  
Un sentier pieds nus et un sentier tactile un peu différent



Der Naturgarten: Von Trockenmauer, bis Weier über Wildpflanzen - Alles was unsere biologische Vielfalt benötigt / Le jardin naturel : du mur sec, à l'étang, jusqu'aux plantes sauvages - tout ce dont notre biodiversité a besoin



Der MöglichkeitsGarten der Kirche - Besinnlichkeit im Einklang mit der Natur  
Le jardin des possibilités de l'église - le recueillement en harmonie avec la nature  
©-BUGA-23\_Lukac-Diehl



# AKTIOUN

# GIELT BAND

## HEI DIERFT DIR PLÉCKEN!

### „Gielt Band“ – Charta fir Leit, déi Uebst plécke wëllen:

- 🍏 An dësem Bongert däerf och Uebst vun deene Beem gepléckt ginn, un deene kee gielt Band hänkt.
- 🍏 Et ass verbueden, op de Bam ze klammen oder eng Leeder ze benotzen.
- 🍏 De Bam däerf net beschiedegt ginn.
- 🍏 D'Uebst ass fir de Privatgebrauch bestëmmt.
- 🍏 Pléckt nëmme déi Quantitéit un Uebst, déi Dir braucht.
- 🍏 Hannerloosst d'Natur an deem selwechten Zoustand, an deem Dir se virfonnt hutt.
- 🍏 Blockéiert keng Zoufaarten.
- 🍏 Dir pléckt op Är eege Verantwortung.

### Charte « Gielt Band » à destination des cueilleurs :

- 🍏 Dans ce verger, les fruits des arbres qui ne sont pas marqués à l'aide d'un ruban jaune peuvent aussi être cueillis.
- 🍏 Il est interdit de grimper sur l'arbre ou d'utiliser une échelle.
- 🍏 L'arbre ne doit pas être endommagé.
- 🍏 Les fruits sont destinés à l'usage privé.
- 🍏 N'emportez que la quantité de fruits dont vous avez besoin.
- 🍏 Laissez la nature dans le même état que vous l'avez trouvée.
- 🍏 Ne bloquez pas les voies d'accès.
- 🍏 La cueillette se fait sous votre propre responsabilité.



[antigaspi.lu](http://antigaspi.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural

# Service écologique

## AKTIOUN GIELT BAND / THE „GIELT BAND“ CAMPAIGN

### GÉINT LIEWENSMËTTELVERSCHWENDUNG AN DE BONGERTEN FIGHTING FOOD WASTE IN ORCHARDS

INFORMATION PUBLIQUE

lu

All Joer gëtt kiloweis zeidegt Uebst, dat an de Bongerten, de Gäert an op ëffentleche Plazen ënnert de Beem fault, verbëtz. An dobäi wier et esou einfach: Et geet duer, déi Äppel, Bieren, Prommen, asw. ze plécken an doraus Kompott oder Gebeess ze kachen, de Jus auszepressen oder domat eng Taart ze baken.

D'Saach huet awer een Hoken: Plécken, ouni d'Erlabnes vum Proprietär ze hunn, ass verbueden. D'Léisung? D'Aktioun „Gielt Band“, déi de Ministère fir Landwirtschaft, Wäibau a ländlech Entwécklung zesumme mam Syndikat vun de Lëtzebuerger Stied a Gemengen (Syvicol) an d'Liewe geruff huet. D'Gemengen, Privatleit, Associatiounen an Entreprise kënnen – mat engem giele Band – déi Uebstbeem zeechnen, déi hinne gehéieren an deenen hir Friichte vun der Ëffentlechkeet gepléckt däreffe ginn. De Ministère fir Landwirtschaft, Wäibau a ländlech Entwécklung bedeelegt sech mat deene Beem, déi ënnert senger Opsicht stinn, och un der Aktioun.

#### Hei ass plécken erlaabt!

Wann d'Uebst zeideg ass fir gepléckt ze ginn, da ginn déi betraffe Beem mat engem giele Band (aus Kotteng, also recycléierbar) markéiert, an duerno ka jiddwereen, ouni de Proprietär virdrun ze froen, dës Friichte gratis fir säi private Gebrauch plécken – woubäi e sech u verschidde Verhalensregelen hale muss. Dës fannt Dir och hei am Buet.

D'Gemeng Stengefort invitëiert hier Bierger.innen d'Uebst vun de Beem op den ëffentleche Fläche plécken ze goen. Ënner anerem z. B. am Bongert zu Klengbetten an der Rue du Chemin de Fer.

Och op anere Plazen ass et virgesinn ee Gielt Band opzehänken, haalt also d'Aan op!

Wann Dir selwer wëllt är Beem zur Verfügung stellen, da mell lech bei [www.antigaspi.lu](http://www.antigaspi.lu)

en

The kilos of ripe fruit that rot under the trees in orchards, gardens and public squares every year are simply a waste. The remedy is easy: pick those apples, pears, plums, etc. and make compote or jam, squeeze the juice or bake a cake.

But there's a catch: you can't pick them without the owner's permission. The solution? The „Gielt Band“ scheme, launched by the Ministry of Agriculture, Viticulture and Rural Development in partnership with the Syndicat des villes et communes luxembourgeoises (Syvicol). Municipalities, private individuals, associations and companies can use a yellow ribbon to identify fruit trees that they own and whose fruit can be harvested by the public. The Ministry of Agriculture, Viticulture and Rural Development participates with the trees under its authority.

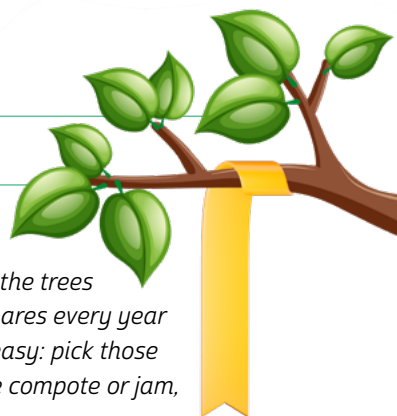
#### Harvesting is allowed here!

When the fruit is ripe and ready to be picked, yellow ribbons (made of cotton so that they can be recycled) will be attached to the trees concerned and anyone can pick the fruit for their own personal use, without prior consultation with the owner and free of charge, in accordance with the code of conduct that you can also find in this magazine.

The municipality of Steinfort invites its citizens to pick fruit from trees on public land. For example, at the municipal orchard in Kleinbettingen on the Rue du Chemin de Fer.

Look out for other places with yellow ribbons indicating that you can pick fruit there!

If you would like to take part with your own trees, please contact [www.antigaspi.lu](http://www.antigaspi.lu).



fr



# Nature for People

## D'Gemeng Stengefort an de SICONA

invitéieren lech häerzlech op hire Workshop

### Wéi leeën ech eng Blummewiss un?

**Wéini? Samschdes, 7. Oktober 2023 um 10:00**

**Wou? Hannert der Maison Relais  
7, rue de Hagen, Stengefort**

Ons Insekten sinn a Gefor. Duerch d'Intensivéierung vun der Landnotzung an d'Urbaniséierung verléiere Bestëbser an aner Insekten hir Liewensraum a Nahrungsressourcen. De Wëllbeien, Päiperleken a Co. kann awer gehollef ginn, a jidderee kann dozou bäidroen. Ganz wichteg sinn do Wëllblummewisen. Mee net all Blummemëschung ass gëeegent an et muss een e puer Saache beuechten. SICONA leet schonn zanter Jore Wëllblummewisen an de Membersgemengen un a wëll d'Bierger dozou motivéieren, och bei hinnen doheem d'Initiativ ze ergräifen, fir eppes Guddes fir Bestëbser a Co. ze maachen.

Mir invitéieren lech zu enger Usaat vun enger Blummewiss zu Stengefort. Dobäi weise mir lech, wéi wichteg de richteg Standuert ass, firwat nëmme Som vun eenheemesche Wëllplanzen aus biologescher Vermehrung a Fro kënn a wéi déi optimal Fleeg auszegesinn huet, fir dat d'Insekten laangfristeg vum Liewensraum a vun de Fudderressourcë profitéiere kënnen.

**Mellt lech w.g.l. per Telefon 26 30 36 25 oder Email: [administration@siconal.lu](mailto:administration@siconal.lu) un.**

*Dëse Projet gëtt vum Nohaltegkeetsministère ënnerstëtzt.*

## La Commune de Steinfort et SICONA

vous invitons à assister au workshop

### Comment créer une prairie fleurie?

**Quand ? Samedi, 7 Octobre 2023 à 10h00**

**Où ? Derrière la Maison Relais - 7, rue de Hagen, Steinfort**

Nos insectes sont en danger. Les pollinisateurs et autres insectes perdent leurs habitats et sources d'alimentations à cause de l'intensification de l'exploitation des terres et de l'urbanisation. Cependant nous pouvons, ensemble, aider les abeilles sauvages, papillons et compagnie - chacun peut y donner du sien. Les prairies de fleurs sauvages sont particulièrement importantes. Mais pas tous les mélanges de semences de fleurs sont adaptés et il faut tenir compte de différents facteurs. Le syndicat de conservation de la nature SICONA crée depuis des années des prairies de fleurs sauvages dans ses communes membres tout en sensibilisant les citoyens de faire de même chez eux pour favoriser les pollinisateurs & co.

Nous vous invitons à assister à une action d'ensemencement d'une prairie de fleurs à Steinfort. Nous allons vous expliquer comment choisir l'endroit adapté, pourquoi uniquement les semences de plantes sauvages indigènes issues d'une multiplication biologique doivent être utilisées et comment entretenir la prairie afin que les insectes puissent y trouver un habitat et une source d'alimentation à long terme.

**Inscriptions par: email [administration@siconal.lu](mailto:administration@siconal.lu) ou par téléphone 26 30 36 25.**

*Ce projet est soutenu par le ministère  
de l'Environnement, du Climat et du Développement durable.*

# People for Nature



## Wien mir sinn

De SICONA Sud-Ouest an de SICONA Centre si Gemengesyndikater fir Naturschutz a Landschaftsfleeg.

Zil ass d'Erhalen vun der eenheemescher Aarteveifalt, den natierleche Liewensraum an de Landschaften aus eiser Regioun, awer och d'Sensibiliséierung vun der Ëffentlecheit fir den Naturschutz am Hibleck op eng nohalteg Entwécklung.

## Mir bidden:

- Infomaterial a perséinlech Berodung zu verschidde-  
nen Naturschutzthemen, z.B. naturno Gäert, Aarte-  
schutz am Siedlungsberäich;
- Fir Erwuessener: Naturexcursiounen, Uebstbam-  
schnittcoursen a verschidde Natur-Workshopen;
- Fir Kanner a Jugendlecher: Aktivitéiten an der Natur;
- Fir eis Membersgemengen: Konzeptioun, Planung  
an Ëmsetzung vu konkreten Naturschutzprojeten;  
Hëllef bei der Gestaltung vun naturnoen ëffentleche  
Gréngflächen a beim Aarteschutz un ëffentleche  
Gebäier; Ënnerstëtzung vun enger nohalteger, regio-  
naler Ernährung an de Maison relais am Kader vum  
Projet „Natur genéissen“.

## Dir kënn matmaachen:

- Andeem Dir en Terrain zur Verfügung stellt fir en  
Naturschutzprojet;
- Duerch Bedeelegung un engem Aarteschutzprojet;
- Duerch naturno Gestaltung vun Ärem Haus a  
Gaart.

## Qui sommes nous?

*SICONA Sud-Ouest et SICONA Centre sont des syndi-  
cats intercommunaux pour la conservation de la nature.*

*Ils ont pour but la conservation de la diversité biologique,  
des habitats naturels et des paysages dans la région,  
ainsi que la sensibilisation du public pour la protec-  
tion de la nature en vue d'un développement durable.*

## Nous offrons:

- matériel d'information et conseil individuel sur des thèmes  
de protection de la nature, p.ex. jardins proches de la nature,  
protection des espèces dans les agglomérations;
- pour adultes: excursions-nature, cours de taille  
pour arbres fruitiers et divers ateliers-nature;
- pour enfants et adolescents: activités dans la nature;
- pour nos communes membres: conception, planification  
et mise en oeuvre de projets de protection de la nature,  
assistance pour l'aménagement de surfaces vertes  
proches de la nature et la mise en oeuvre de mesures  
de protection d'espèces sur des bâtiments publics, soutien  
d'une nutrition soutenable et régionale dans les maisons  
relais dans le cadre du projet «Natur genéissen».

## Vous pouvez participer:

- par la mise à disposition d'un terrain pour un projet  
de protection de la nature;
- par la participation à un projet de protection d'une  
espèce menacée;
- par un aménagement écologique des alentours de  
votre maison.

## Contact

### SICONA

12, rue de Capellen L-8393 Olm  
Tel: 26 30 36 25 / administration@sicona.lu  
www.sicona.lu



# La tonte et les insectes

Dans l'herbe haute vivent de nombreux insectes importants!  
Lorsque je tonds, je les protège en suivant 5 règles simples:

## 1 RAREMENT & TARD



Je laisse le temps nécessaire aux insectes pour se reposer, et aux fleurs avec du pollen et du nectar pour pousser. Pour une belle prairie de fleurs sauvages, je tonds 1 à 2 fois par an.

### QUAND DOIS-JE TONDRE?

Petite astuce pour mémoriser:  
autour de la fête nationale  
et tard en hiver :)



## 2 COMMENCER AU CENTRE



Je commence au milieu du jardin et progresse vers l'extérieur. Ainsi, les insectes peuvent mieux s'échapper. Si je commence par les bords, j'accule de nombreux insectes paniqués au sein de la zone qui sera coupée.

### HABITUDE JUDICIEUSE:

Avant de tondre, je marche dans l'herbe pour chasser les petits animaux.



## 3 PAS TROP COURT



Plus l'herbe est haute, plus d'insectes survivent. Je règle la tondeuse à la hauteur maximale :) De plus, les cicatrices de l'herbe coupée guérissent plus vite et la pelouse brunit moins à cause du dessèchement.

### LA TEMPÉRATURE DU SOL EN ÉTÉ:

- Pas tondu : 19,5°
- Tondu à 10 cm : 24,5°
- Pas de végétation : 40°

## 4 DES ESPACES DE RETRAITE



Je laisse volontiers des coins ou des bordures "sauvages", où la nature peut continuer à se développer sans être dérangée.

### ENCORE UNE ASTUCE:

Je ne tonds pas tout d'un coup, mais par portions (2-3 semaines d'intervalle).



## 5 ROBOT TONDEUSE =



- Pour les insectes, car le robot va dans tous les recoins.
- Pour les animaux nocturnes, lorsque le robot est actif la nuit.
- Pour le hérisson, car il se met en boule quand il y a un danger.

### IDÉAL:



Avec la tondeuse à barre ou la faux, je vois la zone que je coupe et les insectes peuvent mieux s'échapper.



# Wëllplanzesom Lëtzebuerg-Geseemsmëschungen

## Maintenant dans votre commune !

INFO SICONA

### Vous voulez soutenir notre biodiversité locale?

Pour cela, il suffit de créer un petit parterre chez vous!

Fleurs et herbes naturellement présentes au Luxembourg sont des plantes nourricières essentielles à nos papillons et autres insectes indigènes.

Vous avez maintenant la possibilité de venir chercher un petit sachet de semences de *Wëllplanzesom Lëtzebuerg* pour 1 m<sup>2</sup> dans votre commune afin de semer ces graines dans votre jardin et de profiter d'une floraison multicolore en été.

Pour une surface de 25-50 m<sup>2</sup>, trois mélanges LUX, « LUX-Blumenwiese » (fr. prairie fleurie), « LUX-Schotterrasen » (fr. pelouse fleurie en gravier) et « LUX-Bunter Saum & Schmetterlingspflanzen » (fr. bande fleurie pour papillons), sont disponibles en sachets de 100 g auprès des partenaires suivants dans votre région:

- Bertrange, a.c.i.e.r. Luxembourg
- Bertrange, co-labor
- Colmar-Berg, De Verband V Shop
- Dudelange, Fondation Kräizbiereg
- Ingeldorf, Barenbrug Luxembourg
- Kockelscheuer, Haus vun der Natur
- Livange, De Verband V Shop
- Luxembourg, boutique du « natur musée »
- Luxembourg, Emwelberodung Lëtzebuerg
- Luxembourg, Oekozynter Pafendall
- Olm, Syndicat pour la conservation de la nature SICONA
- Redange-sur-Attert, Op der Schock
- Redange-sur-Attert, Maison de l'eau
- Steinsel, Bamschoul Becker
- Useldange, Tourist Info Wëlle Westen



D'Geseemsmëschungen: LUX-Blumenwiese, LUX-Schotterrasen a LUX-Bunter Saum & Schmetterlingspflanzen.

Vous trouverez d'autres points de vente et de nombreuses informations supplémentaires sur *Wëllplanzesom Lëtzebuerg* sous : [www.wellplanzen.lu](http://www.wellplanzen.lu).

Vous y trouverez également une description de la méthode à suivre pour semer correctement les mélanges et les points auxquels il faut faire attention.

Tous les mélanges LUX peuvent également être achetés en différentes tailles dans la boutique en ligne de l'entreprise Rieger-Hofmann (<http://www.rieger-hofmann.de>) ou chez Barenbrug Luxembourg.

Le Syndicat pour la conservation de la nature SICONA vous conseille volontiers dans le choix des mélanges appropriés.



Naturschutzsyndikat SICONA

12, rue de Capellen

L-8393 Olm

T : (+352) 26 30 36 25

E : [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)



# MËNSCHEN.GESTALTEN.REGIOUNEN.

## INFO LEADER ZENTRUM WESTEN

Mat deem neie Motto a Leitmotiv gouf de 25ten Mai den Start vun der neier LEADER-Period 2023-2029 zu Biissen, enger neier Partnergemeng vun der LEADER Region *Zentrum Westen*, gefeiert.

“Déi europäesch LEADER-Initiativ ass en Schlësselinstrument an der ländlecher Entwécklung an erméiglecht eng besser Liewensqualitéit am ländleche Raum”, sou de Landwirtschaftsminister *Claude Haagen*.

“Mënsch.Gestalten.Regiouen.” soll vereinfacht erkläert firwat LEADER steet : fir d’Mënschen, fir Zesummenhalt an Zesummenaarbecht, fir zesumme Verännerungen ze erméiglechen. Och wann sech déi eng oder aner Ännerung gedoen huet, soll LEADER weiderhin d’Liewensqualitéit um Land verbessern an dëst ganz nom *Bottom-Up* Prinzip.

An enger Zesummenaarbecht mat de Partnergemengen an deenen ënnerschiddlechsten Associatioune fuerdert LEADER d’Kreativitéit an d’Iddie vun de Leit. Gläichzäiteg gëtt Duerfentwécklung ënnerstëtzt an och gestärkt.

De Start vun der neier Period ass soumat och de Start fir en neit a modernt visuell Bild no baussen. An Zukunft wäerten déi 5 LEADER-Regiouen dann ënnert deels neien Nimm, *Éislek, Mëllerdall, Miselerland, Wëlle Westen & Zentrum Westen*, neie Logo an neiem Motto optrieden mee dofir mat genau sou vill Motivatioun an Engagement vun der europäescher



© Liz Hacken

LEADER-Initiativ, déi vum Landwirtschaftsministère koordinéiert gëtt, ënnerstëtzt ginn.

An der LEADER Period 2014-2022 goufen an deene 5 Regiouen 157 Projete fir 17,6 Milliounen Euro duerchgefouert. Dës Projete weisen dann och, dass LEADER an deene verschiddenste Beräicher tätég ass, vun der Landwirtschaft a regionale Produkte bis zu Tourismus, Sozialem, Kultur a Weiterbildung.

Hutt och Dir eng Projetsiddi oder gitt gäre méi gewuer iwwert de LEADER-Programm an Ärer Regioun/Gemeng, da mellt Iech um [lw@letzebuergwest.lu](mailto:lw@letzebuergwest.lu) oder besicht eisen Internetsite [www.leader.lu](http://www.leader.lu).



© Liz Hacken

13. - 17.11.2023 / 9:00 - 17:00

## Lassen Sie den Energieverbrauch Ihrer Wohnung einschätzen. *Faites évaluer votre consommation énergétique.*

Kennen Sie Ihren tatsächlichen Energieverbrauch?  
Wie können Sie Ihre Heizkosten senken? Vereinbaren Sie einen Termin mit Ihrem persönlichen Berater, um Ihre Fragen zur Energieeffizienz Ihrer Wohnung und Ihrer Heizungsanlagen sowie zu den Renovierungsbeihilfen zu stellen. Diese Beratung ist unabhängig und kostenlos.

*Connaissez-vous réellement votre consommation énergétique?  
Comment réduire votre facture de chauffage ? Prenez rendez-vous avec votre conseiller personnel pour poser toutes vos questions sur la performance énergétique de votre habitation, de vos installations de chauffage et les aides à la rénovation.  
Ce conseil est indépendant et gratuit.*

Co-funded by  
the European Union



**Conseil indépendant et gratuit : [klima-agence.lu](https://klima-agence.lu) • 8002 11 90**



Jo zu denger Meenung.  
Nee zum Haass!

♥ 236



[nohateonline.lu](https://nohateonline.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse  
Service national de la jeunesse



Cofinancé par  
l'Union européenne



Portrait

## L'Office national de l'enfance, ONE.

L'ONE est une administration publique sous la tutelle du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Sa mission est d'offrir aide et soutien aux enfants, aux jeunes, aux jeunes adultes et aux familles qui rencontrent des difficultés.

Souvent, il ne s'agit que d'un cap difficile à passer. Les équipes peuvent alors vous aider à trouver la meilleure solution pour reprendre les choses en main.

Avec l'aide de ses prestataires, l'ONE met en place des aides adaptées à votre enfant (orthophonie, psychomotricité, consultation psychologique, assistance psychique, sociale ou éducative en famille, etc.) Il est à votre écoute pour toutes sortes de problèmes au sein de la famille.

Le travail de l'ONE repose avant tout sur la collaboration avec les parents et les enfants. Ses équipes sont présentes pour mettre en place, ensemble avec vous, des aides concrètes et adaptées à votre situation. Ces mesures sont définies lors d'un entretien. L'ONE garantit ensuite la continuité et le suivi de l'aide aussi longtemps que vous le souhaitez et qu'elle est nécessaire.

Des offices régionaux se trouvent près de chez vous. Actuellement, l'ONE est installé dans plus de 14 localités à travers tout le pays.

Retrouvez les adresses de tous les bureaux régionaux sur [www.officenationaleenfance.lu](http://www.officenationaleenfance.lu)

Office régional CAPELLEN

2-4, Parc d'activités Capellen (Bât.C)  
L-8308 Capellen

Pour prendre rendez-vous auprès de votre office régional à Capellen, contactez la Helpline au numéro 8002-9393 pendant les heures de bureau (de 8 heures à 18 heures) ou contactez l'ONE par mail à [one@one.etat.lu](mailto:one@one.etat.lu)

**Nous aidons les enfants, les ados et leurs parents!**



office national  
de l'enfance  
*all Kand zielt*



soutien



cohésion



protection



## Descrição

# O Escritório Nacional para a Infância (ONE).

O ONE é uma administração pública sob a tutela do ministério da Educação nacional, da Infância e da Juventude. A sua missão é ajudar e apoiar as crianças, os jovens, os jovens adultos e as famílias com dificuldades.

Muitas vezes, vive-se uma fase difícil de ultrapassar. As equipas podem então ajudar a encontrar a melhor solução para recuperar o controlo da situação.

Com a ajuda dos seus colaboradores, a ONE disponibiliza apoios adaptados ao seu filho ou filha (t er apia da fa la , psicomotricidade, consulta psicológica, assistência psíquica, social ou educativa em família, etc.). O ONE está sempre disponível para escutar qualquer tipo de problema que exista no seio familiar.

O trabalho do ONE assenta antes de mais na colaboração com pais, mães e crianças. As suas equipas estão presentes para implementar, em conjunto consigo, apoios concretos e adaptados à sua situação. Estas medidas são definidas numa entrevista. O ONE garante posteriormente a continuidade e o acompanhamento do apoio pelo período desejado e considerado necessário.

Há um escritório regional perto de si. Atualmente o ONE está presente em mais de 14 localidades por todo o país. Descubra a localização de todos os escritórios em [www.officenationalenfance.lu](http://www.officenationalenfance.lu)

Office régional CAPELLEN  
2-4, Parc d'activités Capellen (Bât.C)  
L-8308 Capellen

Para marcar uma entrevista no seu escritório regional em Mersch, contacte a linha de apoio através do número 8002-9393 em horário útil de funcionamento (das 8:00 às 18:00) ou contacte o ONE através do e-mail [one@one.etat.lu](mailto:one@one.etat.lu)

**Ajudamos as crianças, os adolescentes e as suas mães e pais.**



A travers nos engagements, notre commune soutient un commerce équitable avec les producteurs et travailleurs d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et des Caraïbes.

Nos choix ont un impact, comme le montre la progression du commerce équitable au Luxembourg en 2022 récemment présentée par l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg.



Les consommateurs du Luxembourg ont dépensé en moyenne 60€ par an pour des produits portant le label Fairtrade soulignent Geneviève Krol & Jean-Louis Zeien, directrice et président de Fairtrade Lëtzebuerg

## QUAND SOLIDARITÉ RIME AVEC RÉSULTATS

Malgré la situation économique incertaine et le contexte inflationniste inédit depuis les années 80, le commerce équitable progresse fortement. Le chiffre d'affaires généré par les ventes de tous les produits Fairtrade des différents partenaires de l'ONG en 2022 a atteint 39 millions d'euros, soit une augmentation de 14 % par rapport à 2021.

Cette progression s'explique par le soutien des consommateurs, dont les valeurs du commerce équitable sont profondément ancrées, mais elle s'explique également par l'engagement des 25 preneurs de sous-licence Fairtrade luxembourgeois, qui s'efforcent à proposer une offre de produits certifiés Fairtrade toujours plus importante, que ce soit en moyenne et grande surface, dans les petites épiceries, magasins bio ou encore les Weltbutteker du pays.

Parmi les acteurs privés et publics qui agissent comme multiplicateurs au Grand-Duché, figurent les 37 communes certifiées Fairtrade Gemeng, et les 26 lycées certifiés Fairtrade School. Ces 2 groupes d'acteurs contribuent grandement à la dissémination des valeurs du commerce équitable au Luxembourg, notamment via leurs nombreuses actions de sensibilisation et offres de produits certifiés Fairtrade, comme lors des Semaines Fairtrade ou encore à travers les Fairtrade Walls.



Il existe plus de 4600 références de produits labellisés Fairtrade au Luxembourg proposées par 181 marques, dont 25 marques luxembourgeoises avec leurs 406 produits Fairtrade & Local

**"Vous n'avez aucune idée du nombre de vies que vous sauvez.**

**Du nombre de vies que vous transformez."**

Écoutez le message de Divine Fulutuni, senior programme officer pour le réseau Fairtrade Africa, adressé aux consommateurs de chocolat lors de sa visite exceptionnelle au Luxembourg fin 2022 :



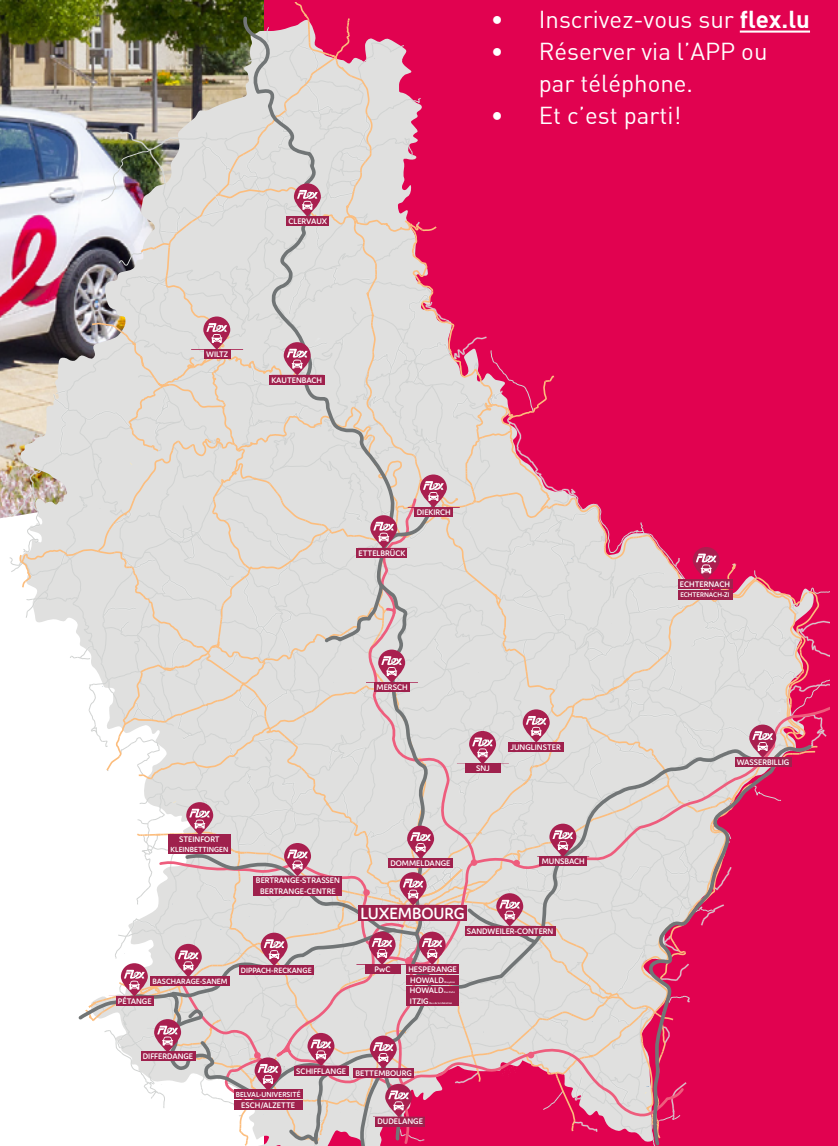
# Le Carsharing dans votre commune.



Flex est la solution de carsharing partout au Luxembourg, proposant des voitures disponibles à de nombreuses stations, pour la plupart connectées au réseau de transport publics. Flex est la solution responsable pour les déplacements du quotidien.

## L'inscription est facile:

- Inscrivez-vous sur [flex.lu](https://flex.lu)
- Réserver via l'APP ou par téléphone.
- Et c'est parti!



Steinfort, Parking « Rue de l'Hôpital »



Kleinbettingen, Parking près de l'école primaire



## Flex pour les entreprises et les communes

Avec Flex Business, inscrivez vos employés, utilisez les services Flex et recevez une facture détaillée de vos déplacements. C'est aussi simple que ça !



## Combien ça coûte ?

Tous les tarifs incluent le carburant, une assurance, le nettoyage (interne et externe), les révisions et notre Flex-Servicecenter.



Comfort, Combi, Electric



Van

### BASIC

0€/mo

Deductible  
900 €  
No liability  
reduction option

3,95/h

0,60/km

5,95/h

0,90/km

### BASIC PLUS

9€/mo

Deductible  
500 €  
Reduction to € 300  
for € 0,99 per  
booking available

3,95/h

0,60/km

5,95/h

0,90/km

### GOLD

14€/mo

Deductible  
500 €  
Reduction to € 300  
for € 0,99 per  
booking available

2,95/h

0,55/km

4,95/h

0,85/km

### GOLD PLUS

19€/mo  
Incl. maximum

Deductible  
300 €

2,95/h

0,55/km

4,95/h

0,85/km

Trouvez nos tarifs en ligne sur [flex.lu](http://flex.lu)

Flex-Servicecenter (24/7) : (+352) 2883 3882  
Contact entreprises et communes : [b2b@flex.lu](mailto:b2b@flex.lu)



## Comment ça fonctionne ?

1

### Réservation

Faites votre choix parmi plusieurs types de véhicules modernes répartis dans de nombreuses stations Flex partout au Luxembourg.



2

### Confirmation

Vous recevrez la confirmation de votre réservation instantanément.



3

### Utilisation

Utilisez Flex partout au Luxembourg et dans la Grande Région et profitez d'un service sans limite!



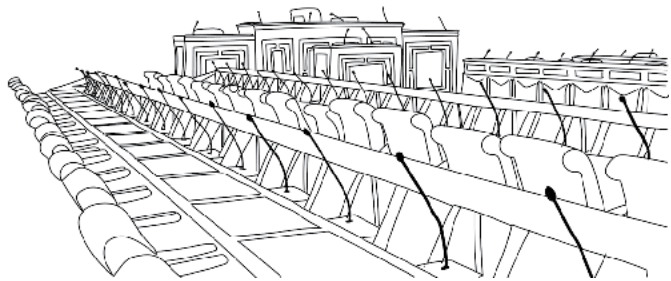
4

### Retour

Une fois votre trajet terminé, retournez simplement le véhicule à la station initiale avant la fin de votre réservation et indiquez le retour dans l'application Flex. Les frais seront automatiquement calculés.

# Élections nationales

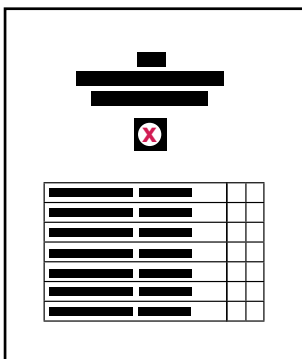
## Comment voter?



Le 8 octobre 2023, les nouveaux membres de la Chambre des Députés sont élu-e-s. Vous pouvez donner plusieurs voix en fonction de votre circonscription électorale : **Centre (21), Est (7), Nord (9), Sud (23)**.

Votre circonscription est indiquée dans la lettre de convocation.

Voici les possibilités :

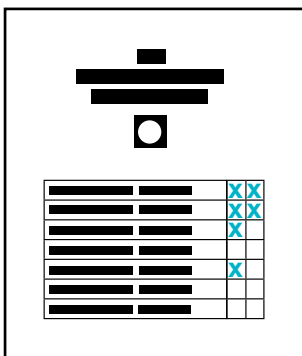


### Choisir un seul parti :

Vous noircissez ou cochez le **cercle** (x ou +) au-dessus d'une seule liste.

Ainsi **chaque candidat ou candidate** de cette liste reçoit 1 voix. Vous avez alors **distribué toutes vos voix**.

ou



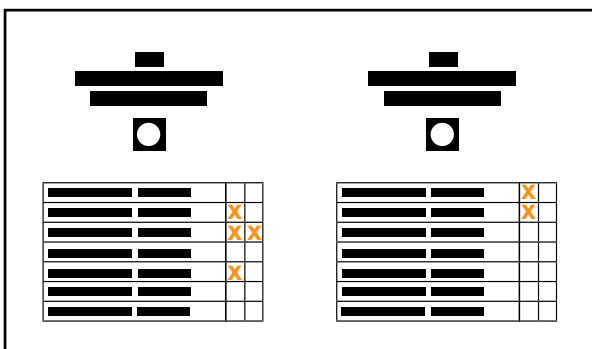
### Choisir des candidats ou candidates du même parti :

Vous cochez **1 ou 2 cases** après les noms.

Vous ne pouvez **pas cocher plus** de cases que de voix à votre disposition.

Le **nombre exact de voix** est indiqué en haut du bulletin de vote.

ou



### Choisir des candidats ou candidates de partis différents :

Vous cochez des cases sur **plusieurs listes**.

Vous ne devez **pas cocher plus** de cases que de voix à votre disposition.

Le **nombre exact de voix** est indiqué en haut du bulletin de vote.

Conception

# Nationalwahlen

## Wie wählen?

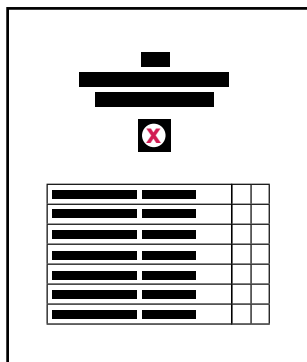


Am 8. Oktober 2023 wählen Sie die neuen Mitglieder des Parlaments (Chambre des Députés).

Sie können mehrere Stimmen vergeben. Die Anzahl hängt von Ihrem Wahlbezirk ab: **Zentrum (21), Osten (7), Norden (9), Süden (23)**.

Ihr Wahlbezirk ist im Einberufungsschreiben (lettre de convocation) angegeben.

Das sind die Möglichkeiten:



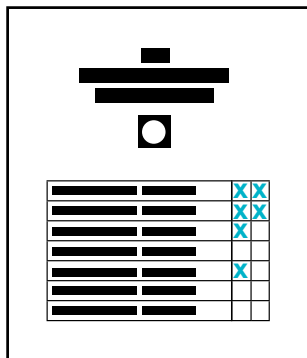
### Eine einzige Partei wählen:

Sie machen den **Kreis** über der Wahlliste schwarz.

So bekommen **alle Kandidaten und Kandidatinnen** auf der Liste automatisch eine Stimme.

Sie haben dann **all ihre Stimmen vergeben**.

oder



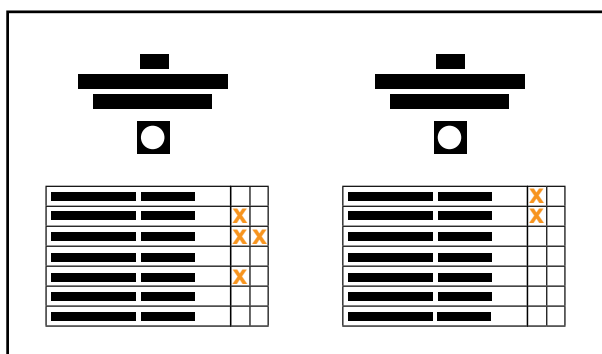
### Einzelne Kandidaten und Kandidatinnen wählen:

Sie machen **1 oder 2 Kreuze** neben den Namen der Person.

Sie dürfen **nicht mehr Kreuze** machen, als Sie Stimmen zur Verfügung haben.

Die **genaue Anzahl** der Stimmen steht oben auf dem Wahlzettel.

oder



### Kandidaten und Kandidatinnen verschiedener Parteien wählen:

Sie machen Kreuze auf **verschiedenen Listen**. Sie dürfen **nicht mehr Kreuze** machen, als Sie Stimmen zur Verfügung haben.

Die **genaue Anzahl der Stimmen** steht oben auf dem Wahlzettel.

Konzept:

## AVIS

Il est porté à la connaissance du public que la délibération relative à l'adaptation des tarifs d'inscription aux cours organisés par la commune de Steinfort a été approuvée par le Conseil communal en sa séance du 1<sup>er</sup> juin 2023 et a été approuvée par la Ministre de l'Intérieur en date du 13 juillet 2023, réf. 844x079dd.

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale, où il peut être pris en copie sans déplacement. Le document peut également être consulté sur le site de la Commune de Steinfort ([www.steinfort.lu](http://www.steinfort.lu)).

Le règlement devient obligatoire à partir du 15 septembre 2023.

Pour le Collège des bourgmestre et échevins,



Sammy Wagner  
Bourgmestre



Diane Stockreiser-Pütz  
Secrétaire communal

## AVIS

Il est porté à la connaissance du public que la délibération relative à la fixation des prix d'entrée dans le cadre des manifestations culturelles a été approuvée par le Conseil communal en sa séance du 2 février 2023 et a été approuvée par la Ministre de l'Intérieur en date du 7 juillet 2023, réf. 843xe8780.

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale, où il peut être pris en copie sans déplacement. Le document peut également être consulté sur le site de la Commune de Steinfort ([www.steinfort.lu](http://www.steinfort.lu)).

Le règlement devient obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiche dans la commune.

Pour le Collège des bourgmestre et échevins,



Sammy Wagner  
Bourgmestre

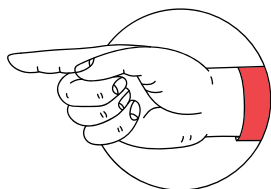


Diane Stockreiser-Pütz  
Secrétaire communal

# Gemengerotssätzung

Séance du conseil communal

Municipal council meetings



Hören Sie sich die Gemeinderatssitzung mit den entsprechenden Anmerkungen und Stellungnahmen auf der Website der Gemeinde oder im Gemeindehaus (nach Terminvereinbarung!) an.

Écoutez la séance du Conseil communal avec les commentaires et prises de position sur le site web de la commune ou à la maison communale (sur rendez-vous!).

**Séance du:  
Sitzung vom:  
27.07.2023**

## Anwesend / Présent.e.s :

Sammy Wagner, Bourgmestre, Bürgermeister

Guy Erpelding, Échevin, Schöffen

M. Frieden, M. Zeimet, M. Gilberts, Mme Janne, Mme Ostach, Mme Pettinger,

M. Schank, M. Faber, Conseiller.ière.s, Gemeinderäte:innen

Diane Stockreiser-Pütz, Secrétaire communal, Gemeindesekretärin

## Entschuldigt / Excusé :

Mme Dublin-Felten, Échevine, Schöffin

**Stimmrechtsübertragung / Délégations du vote :** l'échevine Mme Dublin-Felten a délégué son droit de vote au bourgmestre M. Sammy Wagner

## Beschlüsse des Gemeinderates / Décisions du Conseil communal :



Ja / Oui



Nein / Non



Enthaltung / Abstention

## Séance publique

### 1. Tableau de préséance

Le Conseil communal établit le tableau de préséance comme suit :

Frieden Daniel	10 octobre 1999
Dublin-Felten Marianne	25 août 2004
Zeimet Georges	14 décembre 2006
Wagner Sammy	08 octobre 2017
Gilberts Andy	12 octobre 2018
Erpelding Guy	17 septembre 2020
Janne Bénédicte	17 septembre 2020
Ostach Hortense	11 juin 2023 (1292)
Pettinger Jasmine	11 juin 2023 (1192)
Schank Patric	11 juin 2023 (1178)
Faber Alain	11 juin 2023 (1131)

11x

## Öffentliche Sitzung

### 1) Vorrangliste

Der Gemeinderat erstellt die Vorrangliste wie folgt:

Frieden Daniel	10. Oktober 1999
Dublin-Felten Marianne	25. August 2004
Zeimet Georges	14. Dezember 2006
Wagner Sammy	08. Oktober 2017
Gilberts Andy	12. Oktober 2018
Erpelding Guy	17. September 2020
Janne Bénédicte	17. September 2020
Ostach Hortense	11. Juni 2023 (1292)
Pettinger Jasmine	11. Juni 2023 (1192)
Schank Patric	11. Juni 2023 (1178)
Faber Alain	11. Juni 2023 (1131)

11x

## 2) Répartition du supplément de congé politique

Le Conseil communal répartit le supplément de congé politique comme suit :

M. Sammy Wagner	5 heures
Mme Marianne Dublin-Felten	2 heures
M. Guy Erpelding	2 heures

---

Total : 9 heures

9x  2x 

## 3) Travaux en cours

Les détails des travaux en cours peuvent être consultés sur la page 40.

Le point 14) est avancé, vu les disponibilités de Mme Tamara Scherer.

## 14) Attestation d'engagement - Projet Interreg pour un itinéraire cyclable performant entre Arlon et Luxembourg

Après avoir entendu les explications fournies par Mme Tamara Scherer du service écologique de la commune de Steinfort, le Conseil communal approuve l'attestation d'engagement du projet Interreg pour un itinéraire cyclable performant entre Arlon et Luxembourg signée par le Collège échevinal en date du 3 juillet 2023.

11x 

## 4) Titres de recette

Le Conseil communal approuve les titres de recette de l'exercice 2022 d'un montant de 767.033,12 ainsi que les titres de recette de l'exercice 2023 d'un montant de 14.708.570,92 €.

11x 

## 5) Devis

Le Conseil communal approuve le devis établi par le département technique relatif à l'acquisition de tentes mobiles d'un montant de 14.157,80 € TTC.

11x 

## 2) Verteilung des politischen Urlaubszuschlags

Der Gemeinderat verteilt den politischen Urlaubszuschlag wie folgt:

Herr Sammy Wagner	5 Stunden
Frau Marianne Dublin-Felten	2 Stunden
Herr Guy Erpelding	2 Stunden

---

Insgesamt: 9 Stunden

9x  2x 

## 3) Laufende Arbeiten

Details zu den laufenden Arbeiten finden Sie auf Seite 40.

Punkt 14) wurde aufgrund der Verfügbarkeit von Frau Tamara Scherer vorgezogen.

## 14) Verpflichtungserklärung - Interreg-Projekt für eine leistungsstarke Fahrradroute zwischen Arlon und Luxembourg

Nach Anhörung der Erläuterungen von Frau Tamara Scherer vom ökologischen Dienst der Gemeinde Steinfort genehmigt der Gemeinderat die vom Schöffenkollegium am 3. Juli 2023 unterzeichnete Verpflichtungserklärung des Interreg-Projekts für eine leistungsstarke Fahrradroute zwischen Arlon und Luxembourg.

11x 

## 4) Einnahmebelege

Der Gemeinderat genehmigt die Einnahmebelege für das Haushaltsjahr 2022 in Höhe von 767.033,12 € sowie die Einnahmebelege für das Haushaltsjahr 2023 in Höhe von 14.708.570,92 €.

11x 

## 5) Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag der technischen Abteilung für den Erwerb von mobilen Zelten in Höhe von 14.157,80 € (inkl. MwSt.).

11x 

## 6) Accord pour le recrutement en application de l'article 2 paragraphe 6 du statut général relatif à l'engagement d'un agent spécialisé et décision de classement de l'agent spécialisé

Le Conseil communal constate les circonstances exceptionnelles et autorise le Collège échevinal à procéder au recrutement d'un agent spécialisé au groupe d'indemnité A1 sous-groupe administratif, ce en application de l'article 2 paragraphe 6 du statut général des fonctionnaires communaux.

11x 

## 7) Décision de classement de l'agent spécialisé au groupe d'indemnité A1 sous-groupe administratif

Le Conseil communal procède au classement de l'agent spécialisé au groupe d'indemnité A1 sous-groupe administratif.

11x 

## 8) Création de postes

Le Conseil communal crée 4 postes de salarié à tâche intellectuelle pour les besoins de l'accompagnement du transport scolaire à raison de 100% et à durée indéterminée.

11x 

## 9) Fixation de l'indemnité pour les accompagnateurs de bus

Le Conseil communal fixe l'indemnité revenant aux accompagnateurs de bus.

11x 

## 10) Droit de préemption portant sur des fonds sis à Steinfort, rue Marie Curie

Le Conseil communal renonce à son droit de préemption grevant les fonds suivants :

**Commune de Steinfort, section B de HAGEN**

- numéro cadastral 143/5908, lieu-dit "Rue Marie Curie", place, contenant 2 ares et 96 centiares.

11x 

## 6) Zustimmung zur Einstellung gemäß Artikel 2 Absatz 6 des Allgemeinen Statuts betreffend die Einstellung einer Fachkraft und Entscheidung über die Einstufung der Fachkraft

Der Gemeinderat stellt die außergewöhnlichen Umstände fest und ermächtigt das Schöffenkollegium, in Anwendung von Artikel 2 Absatz 6 des allgemeinen Statuts der Gemeindebeamten, die Einstellung einer Fachkraft in der Besoldungsgruppe A1 Untergruppe Verwaltung vorzunehmen.

11x 

## 7) Entscheidung über die Einstufung der Fachkraft in die Besoldungsgruppe A1 Untergruppe Verwaltung

Der Gemeinderat genehmigt die Einstufung der Fachkraft in die Besoldungsgruppe A1 Untergruppe Verwaltung.

11x 

## 8) Schaffung von Stellen

Der Gemeinderat schafft 4 Stellen für Sachbearbeiter für die Begleitung des Schultransports zu 100 % und auf unbestimmte Zeit.

11x 

## 9) Festsetzung der Entschädigung für Busbegleiter

Der Gemeinderat legt die Entschädigung der Busbegleiter fest.

11x 

## 10) Vorkaufsrecht für Grundstücke in Steinfort, rue Marie Curie

Der Gemeinderat verzichtet auf sein Vorkaufsrecht, das auf folgenden bezeichneten Grundstücken lastet:

**Gemeinde Steinfort, Abschnitt B von HAGEN**

- Katasternummer 143/5908, Ort „Rue Marie Curie“, Platz, mit 2 Ar und 96 Centiares.

11x 



### 11) Convention relative à l'Office Social Régional de Steinfort pour l'exercice 2023

Le Conseil communal approuve la Convention pour l'année 2023 relative à l'Office Social Régional de Steinfort présentée par le ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région en date du 23 avril 2023.

11x 

### 12) Rôle de la taxe sur les chiens de l'exercice 2023

Le Conseil communal approuve le rôle de la taxe sur les chiens de l'exercice 2023, suivant le tableau récapitulatif :

STEINFORT	236 chiens
HAGEN	145 chiens
KLEINBETTINGEN	123 chiens
GRASS	13 chiens

---

Total : 517 chiens

Total rôle : 517 x 50 € = 25.850,00 €

11x 

### 13) Résiliation d'un contrat de bail

Le Conseil communal approuve la résiliation d'un commun accord d'un contrat de bail relatif à un logement sis 10, rue de l'Hôpital à Steinfort.

11x 

### 11) Vereinbarung über das Regionale Sozialamt Steinfort für das Haushaltsjahr 2023

Der Gemeinderat genehmigt die Vereinbarung für das Jahr 2023 in Bezug auf das Regionale Sozialamt Steinfort, die vom Ministerium für Familie, Integration und die Großregion am 23. April 2023 vorgelegt wurde.

11x 

### 12) Rolle der Hundesteuer im Haushaltsjahr 2023

Der Gemeinderat genehmigt die Hundesteuerrolle für das Haushaltsjahr 2023, die wie folgt zusammengefasst ist:

STEINFORT	236 Hunde
HAGEN	145 Hunde
KLEINBETTINGEN	123 Hunde
GRASS	13 Hunde

---

Insgesamt 517 Hunde

Gesamtrolle: 517 x 50 € = 25.850,00 €

11x 

### 13) Kündigung eines Mietvertrags

Der Gemeinderat genehmigt die einvernehmliche Auflösung eines Mietvertrags für eine Wohnung in 10, rue de l'Hôpital in Steinfort.

11x 

# Travaux en cours

Laufende Arbeiten

*Work in progress*

27.07.2023



Construction piscine (phase 1) à Steinfort  
Technique de la piscine



Cité Herrenfeld à Steinfort  
Travaux de réseaux Rue Maria Theresa



Réaménagement AI Schoul à Steinfort



Réaménagement passage piétons  
Route d'Arlon à Steinfort



Aménagement Rue Collart à Steinfort  
Projet P&CH



Création logements centre de Hagen

# Travaux en cours

Laufende Arbeiten

*Work in progress*

27.07.2023



Réaménagement cimetière à Hagen



Réaménagement chemin piétons à Grass



**steinfort.lu**  
**#mirsistengefort**

Commune de Steinfort  
4, Square Patton  
L-8443 Steinfort

ISSN 2354-4805



Commune de  
**Steinfort**